

S.I.L. LIBRARY

495.253

don



LAI-CHAU TAI DICTIONARY

MFL 4/4

typed by

Miss Thu - Hồ

for

Jean Donaldson

Tùng Nghĩa
1961

S.I.L. LIBRARY

Orthography Change
Monthei Thesaurus Dictionary

[kh]	Kv	Kh
[x]	Kh	Kh v

MARTINI'S
ROMANIZATION

VIETNAMESIZED
THAI
ORTHOGRAPHY

aa	a
'aaz	ə
aai namz	ai nám
aai boud	ai bút
aai hoex qoun	ai hó cún
aai hom	ai hom
aai q'on	ai khón
aai k'ounx	ai khún
aai hain	ai min
aaiz	áí
aam	am
aam paaq	am pá

Lai-châu Thai Dictionary
Miss Thu-Hò for Jean DONALDSON

-+---+

14-10-1961

VIETNAMESE

ENGLISH

em gái cha	father's younger sister
à, há ?	is that so ?
hởi nước	steam
hởi	smell bad
mồ-hôi	-smells-of-perspiration,
thơm	sweet smelling
khói	smoky
bụi	(smells) dusty
thối	smells bad
cha, anh	father, older brother
há	open (mouth)
há miệng	open mouth

Lai-chau Thai Dictionary

Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

14-100-1961

-+---+

ám - ay

an	án	cái	the ~ general classifier for inanimate objects
an chuz chaiz	án chruz chray	hàn thủ biếu	thermometer
an rong hle	án róng lè		hot pad
an pomz pomz kaa deng kaa deng	án pom pom ca deng ca deng	cái tròn tròn nút dùng cho một thứ nồi	lit., round, noisy thing (for <u>pressure</u> <u>cooker - regulator</u>)
anx hlaai	án lai	nhiều lâm đông lâm (people animals)	very many (people, animals, things) <i>nhieu</i>

Lai-châu Thai Dictionary

Miss Thu-Hộ gor Jean DONALDSON

-+---+---+

14-10-1961.

an - at

aanx	án	dọc To	read aloud
aangx	áng	thau ^{khau}	basin
aangz	áng	khoe Khoang	show off, boast
aaw	ao	an trai cha , chú	father's younger brother
'pox aaw	pò ao	"	"
aab	áp	tắm; gội (dầu)	bathe; wash (hair)
av	au	lấy	take
ai	ay	ho	cough

Lai-châu Thai Dictionary

Miss Minh-Châu for Jean DONALDSON

14-10-1961

-+---+

ba - bang

baax	bá	lùm	dồ	spill
baax ngaamx baax	bá ngám bá		vai	shoulder
baaz qoun pin baaz	bá cún pin bá		↓ la, rây, mảng (No.) người điên	scold, reprimand insane person
baan	ban		bùa	harrow
baanz	bán		làng; thôn quê	town, village; countryside (former) village in native country; neighborhood; village inhabitant, people
baanz mueng (kawx)	bản móng (cầu)		que hương xú [soŋ]; hàng xóm; dân quê. dân đồng làng	
baanz bon	bản bon	mặt, [kín] dùng trước [kín] (lòng) phi (tì giờ)	làng	useless; without avail, wasted
baang	bang	móng		thin
baangx	báng	chồn bay		an animal that is related to fox?
baangz	báng	cái (xe, thuyền, ban, bat dia)		CL for vehicles, boats, table, dishes
bangz namz	bảng ngã	thùng nước		water barrel;
bangz k'ab	bảng khắp	máy hát		[bucket]; nail phonograph

bao- bă
Lai-châu Thai dictionary

Miss Minh-Châu for Jean DONALDSON

-+----- 24-I0-61

baw bau năw ung , thó (of fruit) over ripe, rotten

baw bau nhé lightweight, light
swob baw sɒp bau noi lanh lę talkative, lighthearted

bawx bawx báu không not; question particle
xux bawx chư báu phai không is that right?

bawx mi xoe dae báu mī chồ daū không bao giờ never

bae bau lá; cái (tai) lá (giấy)
leaf, CL for ear, paper

bae saan bau san trang ^{1 side of} sheet of paper ~~in book~~, page

baez bau ngu stupid, foolish

*bai dinz báy đín nói đùa joke

bamx bám = phong phàn nán complain

bangz báng ống bamboo tube (for cooking rice)
or carrying water

be - bi
Lai-Chieu Thai Dictionary
Miss Minh-Chieu for Jean DONALDSON

-+#+#+#++- 24-IO-61

bez	bé	de	goat
-----	----	----	------

beq	béq	váć	to carry (on the shoulder)
-----	-----	-----	----------------------------

ben	ben =oău	nghịch	naughty, mischievous, active
-----	----------	--------	------------------------------

benx	bén	bắn	shoot
------	-----	-----	-------

bengx	béng	bánh	CL bread, cake, cookie, etc.
-------	------	------	------------------------------

bengx miz	béng mì	bánh mì	bread
-----------	---------	---------	-------

beex	bé	tờ(giấy)	CL paper
------	----	----------	----------

been xux moei bén chු mői thi p m i invitation card

bin	bin	bay	fly
-----	-----	-----	-----

bib	bíp	v�t(s�n b�)	milk (cow), squeeze
-----	-----	-------------	---------------------

bid	bit	vào, b�	pinch, (break) bend
-----	-----	---------	---------------------

-***** - 24-10-61

bog	bōq	hoa	flower- CL flowers
bog hou	bōq hu	hoa tai	ear ring
bog	bōq	dạy; bão	teach; tell
bog 'fang	bōq phâng	ngóan, dể dạy	good, obedient, docile
bog yaa	bōq dā	kho' dạy	disobedient, not teachable
bog	bot, (ta bot)	mù(mát mù)	blind
bwo	(bōq) bo	(hoa) sen	lotus (flower)
bwoq ngwaex	bōq ngôa	xương quai xanh	collar-bone
bwenx k'awz	bén khraū	bò vào	crawl under/in
'bwong	bõng	buõng	room
(hmaaq) bwob	(mao) bōp	(qu) muõp	green a kind of vegetable (white) mít p, Ta can be long, round
bwod	bot	u-ám	mít ý Tàu also there is a short kind (bitter)
	phä bot	tròi u-ám	overcast, dark, cloudy

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss THU-HI for JEAN DONALDSON

*****- 24-10-41

boez	(zeng) bέ	bướm	butterfly
boen	bօn	trăng	(month), moon
boen roungz	bօn hủng	trăng záng	bright moon
boen seengz	bօn sénh	trăng saeng	"
boen	bօn	tháng	month
* eeeng	" chéng	" gióng	January
* song-sib	" song-sip	" hai-mười	February - October
* eed	" et	" nốt	November
* laab	" lạp	" chạp	December
* koenz	" cón	" trướ	last month
* hlang	" läng	" sau	next month
* hneaz	" ná	" sau,つい	next month
* rod	" hot	"つい	next month
boen qong	bօn công	còn mang thai	28th month, fulfilled term of pregnancy, "overdue"
boungz naaz	búng nǚn	vũng (nǚn)	puddle
boung	búng	eau bọ	insect

-+----- 24-70-61

caa=caa	cha=chau'	suoñ	want
caa kën	cha cän	bän nhau	discuse, plan(2 or more people)
caaaz	chă' dĕn chă' p�p s�n chă' pri s�m	g�p g�p d�n g�p sach	shelf lampstand book shelves, book cases spirit shelf
xaox	ch�	gia'	false, fake, imitation
xaai	chei	trai	masculine
xaaliz ; 'anx	ch�i kh�m	by�i chi�u	EL afternoon
xaan	chan	b�	crawl, creep
xaauz	chen	lu�i; chan	lazy; tired of
caangx	ch�ng	nh�t; lo�ng	light, pale; bright (color); weak (tea), insipid, tasteless
caangz	chang	th�u�	rent
xaangx	ch�ng	gio�i	adept, skilled, good at
xaangz	ch�ng	v�i	elephant

cawz chau chu, chua ²⁶⁻¹⁰⁻⁵¹ lord, master, owner, head
cas chae (biết) chae (often in context where it means "not sure")

xawz chau sóm, sáng early; morning
tunx xawz tun chau buoi sáng morning
kin khawz xawz kin khau chau ^{kéo} an sáng breakfast

cae chau tim, lòng; tinh tim heart; disposition, nature
maq ho chau trái tim heart-- organ

cae di chau di hiền lành good natured, good, nice

cae miwong chau long canh dam sauc for dipping food in
cae tan chau tan dot (không kheo) brave slow to learn, ignorant, illiterate

xap (dou) chia (du) at, gđ (thứ) ^{not clear} touch, test by touching
xap xap chia chi vo touch

cong xai chay chay chay to have just, to be about to
cong xai mayehing chay chay stab (as to kill a pig)
cong xai chay chay to have just (e.g. finished)

xeng chay ghét hate

xangx ro chay he bo neo anchor boat

cab ch chay dinh stick
(anti liaison)

Lai-châu Thai Dictionary

Miss Minh-châu for Jean DONALDSON

-+----- 25-IO-61

oak

chắc

(biết) chắc (often in context where it means "not sure") *sure, maybe*

xak

chắc

kéo

pull

cam

châm

gắn

near

camz

châm

châm

(in sauce)
sauce, for dipping food in
*mìc châm a sauce for dipping food in*xam (dou)
xam xaachâm (du)
châm châmò, qđ (thứ)
mòtouch, test by touching
touch grape fruit (in dark or in water)

cangx

chẳng

mới

to have just, to be about to
to be about to
to have just (begun or finished)

cangx cix chẳng chí mới

cangx xomz chẳng chom mới

xang

chẳng

ghét

hate

xangx roe

chẳng hờ

bờ neo

anchor boat

cab ch

chấp

dính
(nồi lìn)

stick

Che
Lai-Chau Thai Dictionary.

Miss MINH-CHAU for Jean DONALDSON

-t-t-t-t-t-t- 100-100-1

xe	ché	ché	tee
xex	ché	hình rào	fence (bàng ngói hay xi-măng)
xex	ché	ngầm	fork (dishes) etc.)
een	chen	rán, chiên	fry
eenz	chén	chèn, bết	béak
ce: x	chéo	khuấy	stir, mix in

----- 25-10-61

ceez	chẽ	giay	paper
ceez thouk	chẽ thúc	giấy ráp	sandpaper

ceem	chêm	lâu	long time
	pa chêm mă la?	ba vè lâu chưa?	Have you been back long?

xeeng (soux)	chêng (sú)	thua (või)	report (to), say, tell
--------------	------------	------------	------------------------

ceeb o	chèp	dau	sick, aching, hurt
ceeb oae	chèp chau	dau lồng	regret, sorry, sorry
ceed	chết	bảy	seven

xeed	chết	lau	wipe
------	------	-----	------

cix	chi	nướng	roast
-----	-----	-------	-------

cix	chi	sẽ	will (future)
cix sau	chi áo	kip	to be about to (near fut.)

xiz	chi	chi	show
-----	-----	-----	------

ciq	chić	ném	tear up, tear apart
-----	------	-----	---------------------

che-chon

Lai-chau Dictionary

Miss Minh-Chau for Jean DONALDSON

-+-----+ 25-I0-61

xo cho' dot set fire to

xos cho' by, can (passive)- suffer; need

ceq hou ch'eq hu hoa tai type of earring which is circle through pierced

xoix Choi giup help

com 'pou chom pu' dinh nui mountain, hill peak

(hmaaq)com (maq) chom shanh lemon, lime

com k'wan chom khuon xoay spot at top back of head,
point where hair circles around it
location of soul, spirit

xomz chom vua, moi to have just (past-recent)
(chi/chang) chom...khay nay moi...bay gio to be just
beginning

xonz chom thia, mueng spoon

chong- chop

Lai-Chau Thai Dictionary

Kiss Thuy-Me for Jean DONALDSON

-***** 09-10-81

(kaanz) cong

(cán) chong

m1

ladle

xong
k'aangz xong

chóng
khraang chóng

giường bed
cái giường CL bed

xongz rong

chóng hóng

strong

xongz

chóng

đòn tóe

false bun, false
chignon

xongz kheng

cong kheng

cán-dát

brave

xia dou

chiếu dù

nhà thư

taste

zing

(zay) chinh

số

wood- general,
except for bamboo

sib

sib sinz

chip

chió sín

ép

fold

ép nếp vay gather, pleat

sob hognaz

cnop (nhé)

giấy (nó)

cuồ hoe (weeds); hoe (now)
lám (cò)

ch6

Lai-Chau Thai Dictionary

Miss Thu-Hs for Jean DONALDSON

-+++++- 29-10-61

cwoq

ch6q

h6p

box

cwoq

ch6q

b6c

to take out (of package
without opening up, ~~now~~
reaching hand in and
slipping out)

cwok

ch6o

gai, cao

scratch, claw

xwok

ch6c

c6i

mortar (for pounding rice)

xxonx

ch6n

l6u

shelter, hut, tent

(usually thatch, no wall)

xwongx

ch6gg

dung

contain, hold

Lai-Chau Thai Dictionary

Miss Thu-Ng for Jean DONALDSON

----- 22-10-61

xoo

chó

giờ, khi

hour, time,

xoe

chó

dây

rope

xooz

chó

chó

market

xoengx

chóng

đồ

thing

xoengx

chóng, phao

chan

tend (animals)

socb (sinz)

chop (sin)

xép nếp(vay)

gather, pleat (skirt)

chu- chuf

Lai-Chäu Thai Dictionary

Miss Thu-Hô for Jean DONALDSON

-*****- 30-10-61

couk chuó khán hô dội khán v'í wear kerchief

counz chum hq last name, surname

coung (k'en) chung (khren) giat(tay) kola (arm band, as when helping someone walk)

choungx chring sung gun, rifle

xoub (nezz) chyp (ným) nhuñg (nuñc) dip or put in (water)

cox chuf nhñf remember

xux chû tñn given name, first name

xux chû dung correct, right

chra

Lai-Chau Thai Dictionary

Miss Thu-Hò for Jean DONALDSON

-+----- 31-10-61

chaaz chra¹ thu¹ng mountain people(tribesp.)

craaz chra¹ xet inspectors

cheangz chra¹ng suon ribs

craad chra¹b chai¹ brush

(nwok) chaw (nøc) chrau chim gay (tourterelle)

crawx chrau ho¹ they-of people, animals

chaix chra¹y trung¹ egg

chaix haw chra¹y heu qua¹ dâu mulberry, strawberry

chaiz chra¹y om, so¹t sick, feverish

chaiz hnaw chra¹y nao so¹t ret feber and chills

chaang q'o chrang khrô¹ tang hñg¹ clear throat

chră - chră

Lai-Chau Thai Dictionary

Miss Thu-Hô for Jean DONALDSON

-+++++ 31-10-61

chak chrăc siêng nang industrious, hard-working

chab chrăp duobi chase

chaer chrăuf giàn near

che chre xe vehicle CL

che bin chre bin mây bay airplane

che 'deab chre d?p xe d?p bicycle

che coex xoengxchre cho' chòng xe cho', xev n t i truck

che 'fai chre ph y xe l u  main

che roen chre h n xe nh  household car, private car

che kwaang chre quang xe d?p bicycle--"deer vehicle"

che maaz chre m  xe ngựa horse cart

cheex chre' c ng carry (on back)

cheeb chr p k p put in order, arrange

ohri - chro

Lai-Chau Thai Dictionary

Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

-+----- 31-10-61

chix	chrí (ngói)	xay (ngói)	construct, build(e kricko cement)
chix (kan)	chrím (cán)	gop (nhau)	contribute (to one another)
chin	carin	bát ra, nay ra	fall
crin	chrín	mời, thỉnh	invite
chingx chaaw	chríng chrao	nhen	spider
ering	chríng	tranh, chiết	quarrel, grab, seize (territory)
eno	chro	xin	request, ask for, beg
chox	chró	sai	wrong, incorrect
croa chouz	chrón chrú	giấm	vinegar

chrō - chrō

Lai-Châu Thai Dictionary

Miss Thu-Hè for Jean DONALDSON

-+ + + + + - I-II-61

chwongz

chrōng

quần

trousers

choui

chrui

xo dây

joable, push

choub(dou)

chráp(du)

đi thử

try on(shoe, cuff of

(pod k'en, raai) poq khren, hái) giày, guốc)

sleere)

chowid

chrut

lòi

protrude, jut out

chrūf

Lai-Cham Thai Dictionary

Miss Thu-Ng for Jean DONALDSON

-+----- I-II-61

chux	chrū	thū'	type, kind, order, rank
chux niz	chrū nī	như thế' này	like this
chux nanz	chrūnān	như thế' đó	like that
chux nanz lez	chrū nən ləz , nhū vȳ, thè thi'	then, that being the	
	chrū nən sū		case
chux uae naax	chrū daw' nā	thè nào, làm sao how	
chung	chrung	khen	praise
chung (;aa, khawz)	chrung (sāi, khāu)	sàng (cat, gao)	grade, sift (through basket) (sand, rice)
chuz	chrū'	thū'	try, test

da - daø

Lai-Chau Thai Dictionary

Mise Thu-Hò for Jean DONALDSON

-+---+- I-II-SI

jaa	da	thùo	medicine
Jaax	dá	thời	only; stop
yaa	dă	khó	difficult, hard
yaax sv	dă au	chặt	sieze (territory)
jaam	dam	thăm	visit
jaanz	dăm	ay, hái	afraid, fear
yaanx nis	dăm nă	đạo này	the lasr few days (excluding today)
jaaw	dao	đưa tay	give into the hand of the person intended (not to anyone else)
jaaw kwaaz	dao quái	quái vật	monster
jaawx	dáo	đợ	avout, approximately
jaawz roen	đảo hòn	nha cùm	possession đặt đảo đặt hòn nha cùm
			do house work

----- 2-II-61

yav	dầu	dầu	oil, kerosene
jak	dắc	bầu	press finger on something
(paaq) jam	(paaq) dám	thiêng	foretalk
yangz	dặng	nghi	rest
yeed	dết	làm	make, do
(two) yox	(tô) dò	(con)cừu, chiên sheep	
joq	dóq	chọc ghẹo	tease
yoiz	dơi	rồ dãi	drool
jom	dom	để dành	conserve, save, to put aside
yomx	dom	rình, (nhìn lén lút)	spy, watch, be on the lookout hide, secretly do something(tiptoe past, etc.)

don - du

Lai-Chiu Thai Dictionary

Miss Thu-Ho' for Jean DONALDSON

-11-61

yonz **don** **gufn** **loan**

joux dû ð live, be in a place

joux di dū di iu līng quiet, peaceful

joungx dung qung usg

Jun. 20th 1908. At Stand.

jud dikt gian stretch(as rubber band)

Lai-Chau Thai Dictionary

Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

-+----- 3-II-61

daax

dá

nóng rát

scold

daang

dang

dang

present (seldom used)

daaw

dao

sao

star

'daaw

dǎo

hồng

pink

daab

dáp

thanh kiếm

sword

dae

dau'

nào

which

dai

day

thang

stairs, ladder

krak dai

khắc day

thang gác

staircase

daiz

dày

được

to be possible, "o.k."

daiz yonz

dày dộn

cám ơn

thank you

'daaz k'aaix dài khrāi

phương ngôn

proverb, saying

dak	dăc	xa	far, distant
dak song xoe	dăc song chô	cách hai tiếng	2 hours apart
dam	dăm	đen	black
danz	dăm	họ	surname
dang	dăng	mũi	nose
dang ('fai)	dăng(phay)	đốt, đom(lửa)	light (a fire)
dang	dăng	sâm	thunder
	phạ dang	trời sâm	
dex	dé	nhé	o.k.;? familiar imperative
'den	dĕn	đèn	light
'den bib	dĕn bíp	đèn bin	flashlight
deng	dĕng	đó	red
deng kamx	dĕng căm	đó đậm	dark red
deng baw	dĕng băm	nâu	brown
dĕd	dĕt	năng	sunny
	phạ dĕt	trời năng	

Lai-Châu Thai Dictionary

Miss Thu-Hô for Jean DONALDSON

-+----- 3-II-61

deek noi	dék noi	trẻ con	children
deengx	déng	cân	weigh
(an) deew	(ăñ) dêu	một	only one; one and the same
di	đi	tốt	good, nice
di o	đi oq	khoi	recover, get well
din	din	đất	ground, earth, soil, land
din nae	din nau	dòng đất	earthquake
'ting aib	tinh din	thế gian	world, earth
hmaaq din	maq din	trái đất	world, earth
dinz	dín	chơi	play
did	đít	nhảy	pounce

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

-+----- 6-II-61

don	đon	lương	row where vegetables are planted; tops of veg?
dwong	dòng	cái(ban,hoa)	CL for table, flower
dwong 'paan	dèng pān	cách mâm	(round) tray
doek	dớc	khuya	late at night
doeiz	dời	ở, tại, với	at, with
dou	đu (san)	coi, xem, thử	read, watch, try
dou das	đu da	săn sóc	care for (as, children)
douk	d'uc	dợc	_____
(di) douk	(di) dúo	(tốt) quá	very, excessively, too
doun	dum	người	smell
doungz	dưng	giật mình	startle
doub	dúp	xương	bone
doub k'aa	dúp khra lóng	xương đùi	thigh-bone
hlwong			

- hnaaz q'engx-- ná khrèng -obg quyền calg+bone

- chráng, bá, cảng, kẽm, khrô, khren, nju nǚ, sa lóng

e - e

Lai-Chau Thai Dictionary

Miss Thu-Ho for Jean Donaldson

6-II-61 -+----+

(poum) e (poum) e (bung) phinh protrude, stick out
(a-tomach)

eq eq óc brain

Eng Eng Anh English

'eng éng xinh cute, pretty

ew eo lung waist

ewz éo quéo turn

eb ép hps study

eb ew ép au bát trước copy, imitate

(sib) eed (sip) ét (núi) mót, mót ène (after 10 or
multiple of 10)

ha - han

Lai-Châu Thai Dictionary

Miss Thu-Hè for Jean DONALDSON

-+----- 6-II-61

haa	ha	tìm, đòi	look for;ask for,demand
haa eae	ha chau	thở	breathe
haa eae qab	ha chau cđp	khó thở	breathe tightly (hard to breathe)
haax	há	nhưng	but
haax haax	há và	nhưng mà	but
haaz	há	năm	five
rea	há	nôn, mửa	vomit
haaq	háq	khai	by oneself,to do on one's own
haaq yeed	háq dẹt	khác làm	own
haaq dou kan	háq du cǎn	dộc lập	independent
haaiz no	hai no	hành lang,hiên veranda, porch	
raai	hai	giày	shoe (general term)
raai bomz	hai bom	guốc	wooden shoe; clog
raaiz	hei	xấu	ugly; bad
haa eae raaiz	ha chau hei	khó chịu	unpleasant
haan	ham	khiêng	carry (between 2 people)
raanz	hạn	lầu	story,
raabs hnoe	hạn nơ	trên lầu	upstairs
raanz taez	hạn tau	ở dưới	downstairs
roon raanz	hòn hạn	nha lầu	house with two stories,or one built up off the ground

hang - hap

Lai-Chau Thai Dictionary

Miss Thu-Hd for Jean DONALDSON

- 7 - 11-81

haeng

heb

9301

111

haangz (kab hāng (cáp nu) bāy (chuột) trap (mouse)
nnou)

raang lae	hang la	ngan keo	drawer -- of desk, etc.
raang xak	hang chae	ngan keap	"

haw

ba

828

Yāma

baap

六

cánh

**carry (2 things on pole,
by one person)**

hau - hay

Lai-Chau Thai Dictionary

Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

-+++++- 7-II-81

(two) haw (tô) hau (con) chày head lice

hawx hau sua bark

hawz tong cing hau tong ching cu' dong fruit of "tong ching"

raw hau chung ta we - inclusive

haez hau cho give, for

haez laaz jaax hau la da cho khong give without taking
money

hai hay cho pan or basket for
steaming rice

hai z hay khoc cry

raix hay nuong terrace field (of pot.,
veg.)

Lei-Chau Thai Dictionary

Hilda Thu-Ho for Jean DONALDSON

-333333- 7-11-61

hak	hở	gáy	break (stick, bone, etc)
rak	hở	yêu, cưng	love, cherish
hamz	hãm	chặt (chặt cây) cut off, cut down, chop (tree branch)	
ran ro	hỗn hỗ	cuộn	roll up (sleeve)
henx	hỗn	thái	cut up (food)
ranz (rod)	hởn (hởt)	dèn (giờ)	until (certain time)
rangx	hởng	giàu	wealthy
rangz saai ew häng sai ee	nang thắt lưng	wear sash-- or anything from waist	
hab	hởp	đóng	close (door)
red	hởt = kiu	gặt	reap, harvest

he

Lai-Châu Thai Dictionary

Miss Thu-Hô for Jean DONALDSON

-+----- 7-II-67

(vawz) rex	(vau) hè	(nói) rỗng	said(used in quoting another)
(hmaeq) heq	(maq) hâq	lên mụn	heat rash
hengz	hêng	cạn	dried up (of water), empty (of glass when drinking alcoholic beverages)
rêng	hếng	mạnh	strong, well
	mết hêng	hết sức	with all one's strength
hewx	hở = nhùng	nhăn	wrinkled
rewx	hở	mồ	grave
roen theeng rewx	hởn thêng hở	mồ mả	tomb
q'ou rewx	khrú hở	mồ	grave
heb	hởp	khản cổ	hoarse

hè

Lai-Châu Thai Dictionary

Miss Thu-Hò for Jean DONALDSON

-+----- 7-11-61

heez

hé

dò

pour

reez

(nay) hè

tre nút

female bamboo

heeq

hếq

thiếc

tin

reeng kan

héng cắn

giúp hieu

close together (as when
sitting close together)

reengx

héng

càng

increasingly more and more

reengx ceeb

héng chép

càng đau

more and more painful

Lai-Chau Thai Dictionary

Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

-+-----

ri	hí	dài	long
ris namz	hím nám	bờ sông	river bank, shallow water at edge of river, ocean
(tso) hin	(tô) hin	con cáo	fox
hin	hin	đá	rock
hin sounz	hin sủn	phèn chua	alum
hin	hin	thấy	see
hin hnaaz	hin ná	sanh con, đẻ	give birth (lit., see face)
hingz 'den	hígh đèn	giá đèn	light table-to hold light
hingz xoengx kin	hính chòng kin tú dê ăn		food cupboard
" phi demz	" pri dám	bàn thờ	worship - spirit's- table
" hoeng	hính hóng	giá hương	incense altar (outside - front)
hiwz	hiú	xách	carry (from hand by handle)

ho - hol

Lai-Chau Thai Dictionary

Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

-*****- 7-II-61

hox	hô	gói	wrap up
(two) ro	(tô) hô	sóc	squirrel
ro	hô	mái	grate (cour, etc.)
hoq	(phum) hôq	(tóc) bắc	silver, grey (hair)
hoq	hởq	giáo	dagger, sword
(two) hei	(tô) hei	(con) ốc	clam, yester
roi baad	hởi bát	vết đứt	cut, wound
roi paawz	hởi pao	vết thço	scar
hoiz	hởi=ngóq	móc	hook (as, hang from hook)
roiz	hởi	trăm	hundred
roiz eed	hởi èt	110	hundred and ten

Lai-Chiu Thai Dictionary

Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

-+----- 8-II-61

hoa bwex	hem bë	khành	onion
hem kib	hem kip	tỏi	garlic
rom	hem	hòm	trunk, locker
ron 'fai	hem phay	diêm quét	match
ronz	hòn	nóng	hot
	phè hòn	trời nóng	
hongz	hồng	buồng	room, or area within house about size of small room, but not always a partition between large posts
hongz	hồng	đỗ vuông	checked
	hồng đòn pèq	đỗ vuông trắng	blue and white checks
rongx	hòng	cõng, giánh	furrow; gutter
rongz	họng	hở	sing, twitter (of bird)
hed (pai)	hở (pay)	ngất (di)	to pass out, go unconscious
red	hở	dén, tỏi	arrive

Lai-Châu Thai Dictionary
Miss Thu-Hô for Jean DONALDSON

-+----- 8-31-61

hvo	hở	dầu	head
	hở hóq	dầu bạc	grey-haired
hvo saaw	hở sao	(con)dầu lèng	firstborn (child)
hwoz	hở	thúng	large porcelain vase
rwoz	hở	hang rào	fence - of wood or metal
hwok	bốc	sáu	six
hwok	(møy) hօc	cây tre	male bamboo
rwomx kan	hởm cǎn	chung nhau	(to live) together, in place
hyongx	hởng	rụng	fall to ground from tree (leaf, fruit)
hwod	hởt	co	shrink (clothing, etc.)
hwod hewx	hởt héo	nhăn	wrinkled

hở

Lai-Châu Thai Dictionary

Miss Thu-Hè for Jean DONALDSON

-+---+-- 8-II-61

hoex	hở	mồ hôi	perspiration
roe	hở	thuyền, tàu	CL ship, boat- any size
	hở (cối)	buồng (chuồng)	bunch, stalk (bananas)
roe xew	hở chèo	thuyền chèo	rowboat or boat with paddles
roe 'fai	hở phay	tàu thủy	ship -- "fire boat"
roe hmaix	hở máy	tàu máy	motorboat

hoeq	hởq	nướu	gums
------	-----	------	------

roen	hòn	nha	house
hlaang roen	lang hòn	cái nha	house
	hòn din	nha đất	house with dirt floor
	hòn khra	nha tranh	thatched house
	hòn pén	nha gỗ, ván	wood house
	hòn pay nó	cầu tiêu	toilet, outhouse
roen k'sai jaa	hòn khrai da	tiệm bán thuốc	pharmacy
roen jaa	hòn da	nha thương, bệnh viện	hospital, clinic
roen qaaz	hòn cę	tiệm, hiệu	store, shop
roen eb saan	hòn ép san	trường học	school

hu - hui

Lai-Chau Thai Dictionary

Miss Thu-Ngô for Jean DONALDSON

-+----- 8-II-61

hou	hu	tai	ear
	bau hu	tai	"
hou hnoz	hu nò'	tay nòi	handle of pot
houx	hú	cưa	saw (wood)
rou	hú	lỗ	hole
rou	hú mèq póm	--- khuy só	buttonhole
rou xongx	hú chòng	khe	crack -- as between 2 planks
rouz	hy	bíết	know
rouz(moex)	hy (mở)	tỉnh	regain consciousness
rouz xe	hy ché	áy ché	teapot
hwotz	hối	sười	stream, brook

hum - hung

Lai-Chau Thai Dictionary

Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

-*****- 9-II-61

hounx húm (prá) dấp (chæn) cover (with blanket)

houmz (swob) húm (sóp) che (miệng) close (mouth)

rounx hùm dâm shade

hounx hún ánh, hình picture, image, statue

hounx cwoq hún chõe bù nhìn scarecrow

houng (khawz) hung (khäu) thổi (cöm) boil, cook (rice)

roungx hùng sáng light, bright

hup - **hu'**

Lai-chau Thai Dictionaries

Miss Thu-Hò for Jean DONALDSON

11-11-61

- 1 -

houb húp cháp, cháp lại take in (as, skirt)
rut lại

houb	húp	hút	smoke
- coq q'wan	- chóq khruǎn	- ống nước	- waterpipe
- q'wan k'ew	- khruǎn khreoc	- thuốc lá	- cigarette
- q'wan hlaab	- khruǎn lap	- thuốc lá	- -
- q'wan jaang	- khruǎn dang	- thuốc phiện	- opium
- kok lengz	- coc leng	- ống điều	- pipe
- kok hlok	- coc lọc khru-	ống phiện	- Opium pipe - cup
q'wan jaang	uǎn dang		part
jen chaang	den chrang	ống phiện	pipe stem
q'wan kew	khruǎn keo	thuốc láo	tobacco

(huasq) houd (máq) hüt mun sōc next part

huz lez hí le hay lá or

hung **hung** **lâu** **long time**
kaax hung ca hung thát lâu very long time

Lai-Chiu Thao Dictionary
Miss THU-HO for JEAN DONALDSON

-+----- 9-11-61

ix	i'	di	imperative
ix	i'	chị, mẹ	elder sister, mother
ix hlwoq	i' lōq	thím	wife of "so"
ix saav	i' sao	cô gái	ingle girl
ix naang	i' nāng	--	
imax	i'm	no	"full", satisfied (having had enough food)
in	in	gân	vein
in phaanx	in pr'an	ngang	blood vessel
(hmaaq) in	(māq) in	nho	grape
(two) inx	(tō) in	sò	clam, oyster
inx dou	ih du	thương	love, feel sorry for
inx thung	ih thùng	nhớ	miss
ing	inh	dýa	lean on, rest on (as, rest head on arms, etc)

ca - cæ

Lai-Chau Thai Dictionary

Miss Thu-Hò for Jean DONALDSON

-+++++- 9-II-61

(nwok) kaa (nøc)ca qua raven, crow

kaa daaggz ca d'ang tø lift paralyzed

kaa taax ea tá güi basket carried on back
head strap

kaax că că all

qaa loz qea că ló ch'ü is that so? isn't that right?

qaax că tân all the way to

qaax că do measure (as, material)

qaax că già price

k'unz qax khün că lén già has resin in price, high
price

kaa dae că dauf cung also, in addition, too

qaax nak că nøc lè cò hop on one foot
qaax nengx că neng

kaek că gac guard

cai - cang

Lai-chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hu for Jean DONALDSON

11-11-61

-+---+

kaai	cai	qua	pass
kaai pai	cai pay	qua	passed
kaaix	cai	sào	pole (for boat), paddle
kaai feb	cai phép	xin phép xin lbi	ask permission, excuse oneself
qaalz q'aam k'aaz hoo kan	cãi, khám kha hô cản	cãi cai nhau	argue -
qaamx	cầm	xương hông	hip
kaanz	cán	cái (bút, miếng, thia, nia)	CL pen, pencil, fork spoon
qaan	cán	dám	dare(s)
kaang	cang	giữa	in middle of, between
kaang (vin/ q'un)	cang (vin/ khrum)	giữa (trưa) nửa (đêm) ban ngày/dêm	mid- (day/night) -time
kaang ('taang) cang (tāng)		con (tường)	CL for street ;
kaang xungz	cang chung	giữa	between, in the middle
kaang soud	cang sút	treo mán	hang (up net)
kaang 'tenx	cang tēn		mesa, table (land) - actually the top of mt. when it is a flat stretch
qaang	cang	cắn	Jaw

cap - cay

Lai-Chau Thai Dictionary

Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

-+----- 10-II-68

qaab	cáp	ngậm	carry in mouth(of animal)
kaed hox	cát hó	cái bắp	cabbage
kawx	cáu	chin	nine
qaaw	cáo=ben	ngáo ch	naughty, mischievous, active
qaex (oq)	cáu (oq)	sưng, phồng lòn	swell (up)
kaix	cáy	gà	chicken, hen
	cây ón, cây ngoi, cây chèo cây lồng		(4 stages of growth)
hon kaix	hen cáy	móng gà	rooster's comb
k'oun kaix	khrun cáy	lông	feathers of chicken
tab	tấp	gan	liver
tae	tau	nd	
chaix hlang	chráy lăng	quả cát	
tab lumm	tấp lynn		
hneeng	nóng	dịu	gizzard

kan	cǎn	nǎm	handful
qan	cǎn	kiêng	in mourning
kanx	cǎn	dǎm	dark (color)
kan	cǎn	nhan	(reciprocal) with one another
kanx	cǎn	khoa	lock
kangz	cảng	che	hide, cover, shelter
hab	cáp	với	with
qab	cáp	chật	small, tight, narrow

Lai-Chäu Thai Dictionary

Miss Thu-Hô for Jean DONALDSON

-+---+---+ IO-II-61

ko	eo	cây	CL tree or plant
ko to	eo to	nó	stump

(nwok) ko ke (nḡo) eo ke (chim) bồ câu pigeon

kox kwok	có eče	bắt đầu	begin, at first, beginning (never done ut before, just starting)
----------	--------	---------	--

koz q'on 'fai cõ khõn phay ống khói chimney

qox momx	cõ mom	thóp	soft spot on baby's head
----------	--------	------	--------------------------

koz	cõ	cũng, điều	also
	cõ ān {		
	cõ chුn năñ)	cũng thế	also so/ like that

kok (tou) cóc=tói (չկ) gó (ցՈ) knock (on door)

coi - cot

Lai-Chau Thai Dictionary

Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

-+----+-- IO-II-6I

koi	coi	mông dit	buttock-- lower buttock
qoix	coi	chậm, kỹ càng	slowly, carefully
qoix koenx	coi cén	đợi một chút	wait a minute (don't be in a hurry)
komx	cén	nín; im, yên	stop (crying, etc.) calm, quiet
konx (saai)	cén (sai)	dòng (dây)	lower, let down (rope)
konx daanx	còn dán	đá	reck
konx hin	còn hin	đá	reck
kongx khawz	cóng khẩu	—	basket for purring cooked glutinous rice in
kongz	cóng	duới	under
kongz 'faaz	cóng pha	thế gian	world
qong	cóng	mong, mong ngong	wish, expect, hope
kod	cót	ôm	embrace, hug

Lai-chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

11-11-61

-+-----+

qwox rwob qwox vaab cō vōp cō vap	—	carelessly (used in scolding a person)	
kwok	cōc	gōc	claw
kwok ko	cōc co	gōc cây	feet of tree
kwok kou doung	cōc cu dùn	gây sau)	back of neck
kwok	cōc	cá (trưởng)	oldest (of children)
kwoiz	cōi	chuối	banana
máq cōi chray		- trúng	- egg
máq cōi ngô tóp		- thơm	- cow
máq cōi khoai		- trâu	- buffalo
máq cōi cay noi		- gà nhỏ	- little chicken
qwonz kwom	cōm cōm	phù hò	protect, assist (of spirits)
kwong	cōng	trong	in
kwong xoe	cōng chō	trong khi	while
qwongz (swob)	cōng (sōp)	súc (níng)	rinse (mouth)
qwod	cōt	queo (cong)	curve (as road curve)

cơ - cum

Lai-châu Thai Dictionary
Miss Thu-Hồ for Jean DONALDSON

12-11-61

-†††††-

koe	cơ	mùi	salt
qoex	cơ	nhiều, bằng	as - comparative, esp.
qoex (daε)	cơ (daε)	bằng(nào)	*the negative like what?
koei	coi	khay	tray (for tea)
koenz	còn	trước --ia	before, --first(then do something else)
koi	cu	tao	I - arrogant or familiar
kouix	cúi	tủ	cupboard
Kouez (hwo) - loung	cùm (hô) - lung	cúi (đầu) - xuồng	nod (head), bow

13-II-61

-+---+---+

qeun	cún	người	CL person
	cún chay	người làm	servant
	cún đậu	một mình	alone
	cún ép san	học sinh	student
	cún henh	người làm	servant
	cún khâm chre	người tài xế	driver
	cún láq	người lạ	stranger
	cún lăq	người trộm	burglar
	cún ləng	người lèn	adilt
	cún nu	vú	nursemaid
	cun tem pô	người dưỡi	king's servant, messenger
	cung teng	quyền vua	
	cún quen	vú	nursemaid
	cún đét vđ	bạn, người quen	acquaintance, friend
keunz	cún	người việc	adilt, working person
keunz	cún	dưới	bottom
keung een	cung eh	trufe-tràng	rectum
keungx	cúng	cám eh	thank you (more profuse than day dən)
qeungz	cung= cфт	cúng	offer sacrifices, make offering
keub	cúp	quee	curve (as road curves, winds)
kux chux nanz	cú chrú ngn lə vân vân	nón	conical hat
kun	cún #/pít	etetera	(always/ (continues like that)
kun	cún = pyt	ki	kile
kungx	cúng	nuết	swallow
		xô	push (things)

Lai-Chén Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

13-II-61

-†††††-

qwaax	quâ	ch��l	visit, play
kwaax	qu��i	v��y	wave
kwaang	quang	n��i	deer
kwaangz	qu��ng	r��ng	wide, large, big, spacious
kwai	quay	qu��y	stir
qwangx	qu��ng ch��	c��ng	gate, entrance
kwenx	qu��n	queh; hay	to know, be acquainted with, accustomed to; to have the habit of

13-II-61

-+---+---+

kex	ké	(người) có tuổi middle aged (person)	
kez	ké	cởi	undress, unfasten, take off (clothes)
kez	ké	cắt nghĩa	explain
kez q'aam	ké khám	dịch tiếng	translate language/ words
kenz	kém nhầm kém	má thịt má	cheek flesh of cheek
ken	(cún) ken	(người) hay, pha trò	(person) is always joking, clewing
kenx	kén	hạt	seed
kenx jaa	kén da	vien thuốc	pill, tablet
qenz	kẹn	kẹt, nghẹn	stick (in throat)
kew	keo	Viet-Nam	Vietnamese
(nwok) kewx	(nộc) kéo dăm	ú sáo đen	magpie
kewz	kéo	cuộn	roll up (thread)
kewz	kéo	kéo	scissors
qewz	kéo	nhai	chew

kép - kô

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hô for Jean DONALDSON

I3-II-61

-+---+---+

keb

kép = mân

dòng

piastre

(hmaaq) keeng (maq) keng

dứa, thơm

pineapple

(hmaaq)keengz (maq) keng

cam

orange

keeb

kâp

nhặt

pick up (from floor)

keewx

kâu

cứu

save, rescue

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Mé for Jean DONALDSON

L3-II-SI

-+----+

kix tanx houq xi tím húq		khung dệt	loom
kiz	ki	mấy	how many
kik	kie	buồn	sad
qia	kiā	mặn	salty
kin bawx pin kin Joux di kin zwenx	kìn bau pin kin du di kin mòn	ăn không ăn được yên-ôn	eat not edible safe, secure
kin jaa	kin da	uống thuốc	take medicine
kin ceeng	kin chêng	Ăn tết	New Year Festival
kin koeix	kin cối	Ăn cưới	wedding (feast)
kin 'tonx 'oux kin tòn ù		Ăn tết Đoan-Ngô	Double 6 festival (May 57)
kin taang	kin tang	ăn hộ	snack
kingx	kinh	cành/nhỏ	small branch
kingz kingz qoeq qoeq	kính, kính cơ cơ	quan tâm	be concerned about
qib	kíp	gắp	pick up with chopsticks
khewx	kêu = hát	gặt	reap, harvest

15-II-61
-+---+---+

kraax nengx	khà nèng	chú tâm	purposely
khaaix (namz)	khai (näm)	rét (nuoc)	pour (as, serve tea, pour from teapot into cup)
khaamx	khám	khám; tuân	examine, cheek; patrol
khaawx	kháo	bíu, tợng	give (something edible)
kraawx nungx	khào nùng = khèn nùng	một chút/lát	an instant, a "minute" (in rapid speech)
kraawx 'ed	khào ết nùng = khẹt nùng	"	an instant (in rapid speech)
khawz	khäu	cơm, gạo	rice
khawz onx " chez	khäu ón khäu chre	gạo nếp gạo tẻ	glutinous rice ordinary, non-g. rice
" hliq	khäu liq	ngô, bắp	corn
khai	khay	ở	open (door)
krai (nai)	kháy (nay) (kha nay)	bây giờ	now (pronunciation in rapid sp)
khamx	khám	cầm	held (in hand)
kranz	khän	khoé	well, strong, healthy

khe - khé

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

I4-II68I

-+ + + + + -

kheq khéq kháck guest

kheng kheng cúng hard

khengz kroz khéng khé néi dòi lie

khee deew khé dèu ngay immediately

khiz khí phân, cát feces, dung

khí ta dù mắt, ghét "sand" in eye

khí khéo bựa as collects on teeth
When they need brushing

khin khin(lèc sai
 tháp) chéng giay kém put up (wire line, etc.)

khoz khó nghèo poor

khoz eae khó chau phiền bother, disturb (used in
 asking favor, lit."poor heart")

khwaan (má) khoan buá, riu axe

14-II-61

-+-----+

k'əmz	khram	bước qua	cross (road, river)
q'ət	khram	tiếng, lời	language, word
k'ən	khran	đáp, trả lời	answer, reply
k'aangz	khrang	cái (ghè, tách) CL for chair, fruit, star, cup	
k'ənd	krat	rách	tear (clothes, etc.), torn, ragged (of tree being shopped chopped, to fall down)
k'sv	khrau	sừng	horn (of animal)
k'awx	khraú hô khraú	gối dau gối	knee knee
k'awz	khraú	sắc	sharp
k'awz k'awz nce	khraú, khraú hô	vào đi tàu	enter go by boat, enter boat
k'aex	khrauf	khô	dry

I4-II-61

-+:+:+:-

khwoz	khô	sào	cock (vegetables)
(nwok) khwoq	(nḡc) khôq	chin chà mào	_____
khwoq	khôq	mộc	rotten (wood)
khwoi din	khôi din	—dat	pile of dirt taken out of hole
khwob	khôp	cắn	bite
khwob manz	khôp mạ	cương ngựa	bridle horse
kaeng) khwongz (cang) khōng	không	sân	courtyard
khoe laaw	khே lão	du du	papaya
khoe soumz	khே sum	cà chua	tomato
khoei	khôi	rể	in-law
aj khôi	anh rể	older brother-in-law	
pi khôi	anh rể	"	
lu khôi	còn rể	son-in-law	
nong khôi	em rể	younger brother-in-law	
(cen) khoengz (chen) khōng	không	(rán) vàng	(fry) brown
khweex	khub	bói	dig, scratch (of hen)
khweeq	khudeq	chè	split (wood)
khwix	khui	cưỡi	ride (horse,bike;catch (train, plane)
khwid (ron 'fai)	khvit (hom phay)	dánh que diêm	strike a match
khoun	khum	đắng	bitter
khounx	khün	bụi	dust, dusty
khoud khoun	khút khum	đào hố	dig hole
khux	khú	—một thứ gỗ	a kind of post used in house building

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

15-II-61

-+-----+

k'aa		khra'	chan	leg
peanz k'aa		pan khra	bap vè, dùi	thigh

k'aax (pai)	khra' (pay)	gá di	give in marriage (daughter)
-------------	-------------	-------	-----------------------------

k'aaz	khra'	giết	kill, butcher
-------	-------	------	---------------

k'aaz hwo ken = cai kham	khra' hô gän	cãi nhau	argue, quarrel
-----------------------------	--------------	----------	----------------

q'aa	khra'	tranh	thatch
------	-------	-------	--------

q'aax	khra'	cành	branch, large limb
-------	-------	------	--------------------

k'aai	khrai	bán	sell
-------	-------	-----	------

k'aax ('tez loz)	khrai (tè) lg)	tí ideo (quá)	regretful (very)
------------------	----------------	------------------	---------------------

khrām

Lai-Chäu Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

I5-II-61

-+-----+

kānz

khrām

lăt

roll over (as of car)

q'ānx

khrām

vàng

gold

q'ānx

xaaz

khrām

chāi khrām

chiēu

chiēi

late afternoon 6-7 g

afternoon 3-6 g

k'ān

khrān

gáy

crow

q'ān

khrān

ngứa

itch

k'ab

khrāp

hát

sing

k'ad

khrāt

nghién
nhau

chatter (of teeth)

khrām - khrāce
3 pages back

15-II-61

-+-----+

k'eq	khréq	gọi	call
k'eq k'wan	khréq khruān dết khruān	gọi hồn	call or chant to spirit-soul of person
q'əm	khrém	cạnh	edge
k'en	khren khren sóq	cánh tay khuyu tay	arm elbow
k'en soez	khren sđ	tay áo	sleeve
q'engx	khreng saq khreng	bắp chân	calf of leg
k'ewz hlinz k'ewz " hnaaz ngeq " hmea " q'oz	khreó lim, khreó khreé na ngéq " ma " khre	răng cai răng răng cửa răng nanh răng hàm	tooth tooth front teeth dog, canine teeth back teeth, molars, bicuspid, jaw teeth
k'ew k'ew 'tongz 'faaz	khreó khreó tóng phá	xanh xanh da trời	green, blue skyblue
q'ewz daw	khreó au	vịn lấy	pull, grasp at something (as when falling)
q'eb	khreop	hở	narrow

I6-II-61
-+-----

q'wed rou	khroăt hū	dào lỗ	dig a hole
q'wan 'fai	khrăñ phăy	khói	smoke
k'wen	khroen	treo	hang (on wall)
q'wen	khroĕn	đỗ, bét	improved in health
k'oiz	khro'i	tôi	I
q'onz koungx	khręn cúng	danh trống	hit gong
q'on 'fai	khręn phăy	khéi	smoke
k'eng	khręng	của	belonging to
k'engz paaq k'ongz	khręng paq khręng	vương _____	impassible hard to understand (as child learning to talk, to speak unclearly)
k'ed = k'wed k'od paaq	khręt = khruăt khręt paq	bugo lòi nூi	tie verb
k'ed kounz k'im	khręt-čün	khrim thăt nút	knot thread of needle
q'ed = q'wed/ khręt=khręgt	khoët		sharpen (pencil) ban a X hole, perforate

[kh̄i - kh̄aa]

Lei-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hò for Jean DONALDSON

15-II-61
-*****-

k'ia	kh̄rim	kim	needle
k'id(mid)	kh̄it(mít)	mai (dao)	to sharpen (Verb) (knife)
k'e loz	kh̄ro lq	goo	corner
k'e go	kh̄ro sō	chia khóa	key
q'o hoi q'o	kh̄ro hoi kh̄ro	eo họng	neck throat
q'o	kh̄ro	chuồng	cage, playpen
q'oz	kh̄ro	vua, dung	fit, correct
k'waa	kh̄rea	phái	right - direction
q'waa	kh̄roā	trộn	mix together
q'waai	kh̄reai	trâu	buffalo
q'aangx he	kh̄rong he	quảng châi, luoi	fish (with net)
('taang)k'waix (tāng)kh̄roay ngā(tu, ba)			intersection

khrun - khrū

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean Donaldson

I6-II-6I

-+ + + + + -

k'oun	khrun khrun ta	lóng lóng mày	hair on arms, eyebrows, v.v. eyelashes
k'ounx	khrún = cáo	nghịch	naughty
q'oun kan	khrún cǎn	trộn	mix together
q'um	khrúm phá khrúm	mát trei mát	cool
k'uns	khrún	lên	go up
q'un naa	khrún má	trở lại, nồi lại	return
q'un 'teengx q'un	khrún tèng khrún	dêm ban đêm, nửa	night nighttime, midnite
kaai q'un	caí khrún	rạng đèn	early morning

la - lai

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

16-II-67

-+-----+

hlaaz	lä	ut	youngest (child) (used as vocative with affection)
laa	lä	k'eo	drag (as, ox pulls cart)
laaz	lä	khong có	don't have
laaz Jaax laaz	sh'm da lä	chua chum	yet? yet
hlaaq	läq	lä	strange, unusual, odd, extraordinary, foreign, unfamiliar
hlaai	lai	nhiều, lâm, quá	very, much, too--
hlaai	lai	hơn hết	more, most
hlaai xee/	lai chô/	nhiều lần	many times
laai	(ta) läi	chóng mắt,	dizzy; eye is dein, can't see well
laai	läi	sög	stripe, line
laai mu	läi mū	oní tay	lines in palm of hand

lam - lang

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

I6-II-61

-*****-

(taa) hlaamx (ta) lám cắn thi nearsighted

hlaan	lan .	cháu	niece, nephew, grandchild
	lan nang	cháu gái	niece; granddaughter
	lan tao	chau trai	nephew; grandson

hlaanz láñ dán paste, glue

hlaang lang cái (nhà) CL for building

(huaaq)laang (úaq) láng cau areca nut

laang 'poum láng pūm chuyen story

laangz lang rúa wash (dishes, floor, etc.)

lao - lay

Lai-Chau Thai Dictionary
Mise à l'ordre par Jean DONALDSON

17-II-61

-+---+---+

hlaawx	lao = long	lon	big
laawx	lao	cát (co?)	cut (weeds grass)
hlaab	lap	chùa	give up, abstain from, stop doing (a thing)
laad (Haanx)	læt (Hán)	phò (Hán)	(Chinese quarter) market
hlawz	lau	rượu	liquor
hlai	lay	trôi	carried away (as by swift current) carry downstream
lai	laiy	vòi	spout
laix	(mèy) lay	trúc	small bamboo
laix	lay	duỗi (gà)	chase (chickens)

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for JeanDONALDSON

I7-II-61

-+ + + + + -

hlak	lăc	khôn	clever, wise, learns readily
lak	lăc	trộm	steal, do secretly
lak aai	lăc ai	xâu hô	shy, embarrassed, ashamed
lak qaix(hou)	lăc cây (hu)	âm âm lam chói tai	very noisy, to deafen (ears)
hlanx di	lăm di	溫 hòa	moderate (weather)
hlanx hlanx niz	lăm lăm ní	bằng bằng này	to be equal to, as like this, this size, etc.
hlan	lăn	cản, gấp	run over (as by car) fold up
hlang saa hlang	lăng sa lăng	lung "	back "
hlang hlang maa	lăng lăng mă	sau sau khi	behind, after afterwards
hlab (taa)	lăp (ta)	nhím (mít)	close (eyes)
lab lab hlang	lăp lăp lăng	che _____	hide behind secretly, privately
lab	lăp	mài	sharpen (knife, etc;)

17-II-61

-+---+---+

hle	le	dia	plate
hle k'ab	le khráp	dia hát	record
le	lè	trao-déi	exchange (one for another)
lez	lè	thì	then
hlem	lem	nhen	pointed
lenx	lèn	chạy	run
leng	(kin) lèng	(kin) chiều	evening meal (4 or after) (4-7)
led	lết	thea	spread
hleek	lèc	sát, đinh	iron, nail

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

I7-II-6‡

-†††††-

hlix	li	luật	custom, law
hliq	liq	tránh	dodge, avoid (as cars, swerve aside to avoid crash)
hlimz	lím	con (đường) cái (răng)	CL street, tooth
limx	lím lím pín	xem , trông xem ngược	see, look, read look at eyeside down
lin	lín	se	rub (string)
linz	lín lín cây	lưỡi lưỡi gà	tongue glottis? the tongue-like thing visible at back of mouth
linz raai	lijn hái	—	tongue of shoe
(two) ling	(tə) lính	(con) khỉ	monkey

Lai-Chin Thai Dictionary
Miss Thu-Hu for Jean DONALDSON

17-11-61

-+-----+

lo	ලෝ	thói, phai	(of color) runs
lo	ලේ	ලේ	oven, stove
loz	ලො	ලො, hộp	vase, box
loz quz	ලො මැස්	rõi the thi	already, past tense ind. then, so
lei	ලේ	lội nước, bơi	swim
lemz rwoz	лем хө	hang rào	fence
hlon(di hlon daai)	lon (di lon dai)	thịnh linh	suddenly, unexpectedly
hlonx	lon	rời ra	come off (as axe head comes off handle)
hlod	lót (way)	cũn (chí)	spool (of thread)
hlod lou	lót lú	sảy	to have a miscarriage
lod (pal)	lót (pay)	lót qua	slip through (as crack in slip into, pass through floor)

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-HA for Jean DONALDSON

17-11-61
-+#+#+#+-

hloes eae	lo' chaw	lo-ling	worry
loe	lo'	chon, lya	choose, select
lock	løe	sau	deep (as of water) (over head head)
loei x eq	løi éq	—	pull off (leaves of vegetable)
hloenz	lon	bong	shiny
hloeng	long	vàng	yellow, gold (color)
hloeng hgnax	long nhám	vàng thịt	light brown (as wall of my house); cream-colored
leeb	lop	kip	(to act) in time
loed	lo't	máu	blood
loed dang eq	lo't däng éq	chảy máu cam	nosebleed, epistaxis

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

17-11-61

-+-----+

hlwo	16	cui	firewood
lwo	16	luoc	boil (food)(just vegetable)
hlwok	16c	nho	pull up, pull out (weed, tooth tooth)
hlwom	l6m = quang	long, rong	loose
hlwong	long = lao	lon, to	big
lwong ri	long hi	be dai	length
lwong tinx	long tin	be ngan	shortness
lwong di	long di	ben phai	right side (of paper, clothing)
lwong pinz	long pin	ben trai	wrong side
lwong	long	rong	dragon

lu - lun

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

17-II-61

-+-----+

hloux	lú	món	dish - of food; course
leu	lú lú lá lú hó sao	con con út con đầu lòng	child youngest child firstborn
(hamaaq) louz	ly	thị	yellow persimmon-like fruit
louz pouz	ly pú	củ cải	turnip, beets
hloum	lum	thua	lose (in game), loser
loum	lúm phá lúm	gió trời gió	windy
(xoz) loum	(chó) lúm	bị cảm	to have a cold
lumz	lym	ngã	fall
luna non	lym non	nằm xuống	lie down
hlounx pai	lún pay	ryng	come out (as hair out of head)

18-11-61

-+---+--+

hloung	lung	sai, làm	wrong, mistaken
loung	lung	xuồng	go down
loung oq	lung óq	bác	father's, mother's older brother
loub dou	lуп du = ngum = ngóa	tìm mò	feel about for (in water or dark)
hloud	lút	thiếu, kém	lacking, less than, to or before (time)
	pay lút lút chờ	đi muộn trễ giờ	go late waste time, take time
lum	lùm	quên	forget
lung (lung) lung xoe	lyng (lyng) lung chờ	luôn (lyên) luôn, mai, hay, always, continually luc nào	usually, always luôn, mai, hay, always, continually
lung ngoe lung ngaa	lyng ngó lung ngaa	dở hơi	to be a little mixed up mentally (but able to work and understand, though chronic cond)

18-11-61

-+----+--

hmae	ma	chó	dog
hmaax	má (khâu)	ngâm (gạo)	soak (rice)
hmaaz	má , nghìn má	hòn lgt	increase flood
maa	má	dèn, lại	come
maa	má	con, (dao), cái CL	knife, tools
maax	má	day	question particle used following "dau" and "sang" "ki" = question particles
maaz	má	ngựa	horse
hmaaq	máq	quả, trái	Ch for fruit, marbles, etc. neg. suchas squach,etc. (not green)
hmaaq chaengx	máq chéáng	vụ	spinning top
hmaaq heeb	máq hèp	nước đá	hail
hmaaq kaa caaz	máq ca cha'	sương muối	frost
hmaaq pemx	máq pém	cúc, khuy Thái	Thai hook or silver-- looks like buttons
hmaaq poax	máq póm	cúc, khuy	snup, button - western style

may

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

18-11-61

-+-----+

hmai

may

chí

thread

hmaix k'ab

máy khrap

máy hát

phonograph

hmaix paaq

máy páq

máy ghi âm

tape recorder

hmaiz

may

cháy

burn

maiz

máy
co may

cây

CL for trees, types of wood

maiz kheng

máy kheng
máy con hổn

gỗ cứng
sa

hardwood
a type post used in frame
of roof

maiz pe

máy pe
máy pen

top beam across roof
board, plank

maiz sau

máy sau

cột

cornerpost of "hồng"

maiz 'tawz

máy tay

gậy

cane, crutches

maiz tin gnamx máy tin nhám

treadle (as for loom)

mai - mai

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

18 -11-61

-+---+---+

hmaai vaiz mai vay dính hôn engaged

hmaamz mām bà có mang person whose baby is
hơn 9 tháng "overdue"

maan lou mān lū có mang, thai pregnant
maan 'taang mān tang chưa hoang

maangx māng bên side, Ch direction

maangz māng = pē phá demolish, destroy

maw māu say drunk, carsick, seasick,
dizzy, etc.

maw hwo māu hō chóng mặt, dizzy, head aches

hmaex māu mói, nǚa new, smother

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

18-11-61

— 1 —

mak mac thick, you like, love

mak qaaw **mák cão** **nghịch** **naughty**

hman män = k'ep dōng plastré

man man né he, she, it

man tounz mán tún sán maniac

(two) *hm̥ad* (t8) *m̥at* *be chó* flea - as on dogs

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hs for Jean DONALDSON

10-11-61

mèx	mè	mè	mother
	i.	"	"
	mè nai	mè của vợ	wife's mother
	mè dì	mè, của chồng	husband's mother
	mè mai	goa, qua-phu	widow
	mè sag chay	tý nữ	ladu-in-waiting
	me nhinh	dàn bà	women

mèx	mè	con (sông)	CL river
		-- cái	female (animal or person)

men eq	mén eq	thò ra	show (as, garment worn under being longer than outer garment, "shows")
--------	--------	--------	--

haengz	mèng	rau diệp	lettuce
--------	------	----------	---------

meng	mèng	oen vật nhẹ	CL for insects
------	------	-------------	----------------

meng biz	mèng bì	chuồn-chuồn	dragonfly
----------	---------	-------------	-----------

meo	mèo	mèo	cat
-----	-----	-----	-----

meo #	mè	vợ	wife
-------	----	----	------

meed	mèt	mèt	finished, done, gone
------	-----	-----	----------------------

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

19-11-61

-+-----+

hmi

mi

gâu

bear

mi

mî

cô

have

mi 'toex

mî tê

cô lê, cô khi perhaps; there are times

mis

mî

mit

Jackfruit

minz

mîm

eng

bee

hmain

min

thôî

badsmelling

hminx di

mîn ñî

fortunately,

hminx bawx di

mîn bau di

good fortune, luckily

số tết

số không tết,

chẳng may

unfortunately

mid

mít

dae

knife, cleaver

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

-+-----
19-11-61

hmox	mó	c�i xay	grind (coffee)
hmoz	m�	n�i	pot
hmeq	m�q	m�y	cloud
hmek	m�c	m�c	mildew
hmeiz	m�i	m�i, m�i	every, all
hmomz	m�m	b�n	unhappy
hmon	mon se' mon	g�i ao g�i	pillow pillowcase
hmong	mong	v�ng	deserted, lonely
mengx	m�ng	r�	clearly
(two) mod	(t�) m�t k�i m�t	m�t _____	termite termite dust
mod	m�t	t�t	put out, go out (of fire)

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

20-11-61

-+-----+

(tan) mwo

(ta) mō

(mat) mü

blind

mwo

mō
mō nao, mō hòn,
mō phè phum

mùa

mùa lạnh, nóng, cold, hot, rainy seasons

season

hwwoq

zöq

mü

hat -- man's, baby's; cap

mwonx

mön

cười

smile, laugh

mwonz (oud)

mön (sút)

vật, kéo, vén,
(man)
sán tay áo

pull up, throw up (mosqui-
toe for the day)
fold, roll up

(hwaaq) mwongx

(máq) möng

xoài

mange

hwwoö

mäp

võ

spring, pounce upon (as
cat on a mouse)

hwowd

möt

bọn

small group of people

(two) mwed

(tö) möt

kien

ant

20-11-61

hmoez mó cáo, chung pluralizer

moe mó lén go (up)

moex	mò	thời,	period of time
meex koenx	mò cón	khi trước,	before, a time before
moex xawz	mò chau	hồi trước	before
moex xawz moex	mò chau mó dai	trước khi	once upon a time (long ago)
		ngay xưa	

moeng	tóng	nước, xứ	country, region, area
moeng hilwong	móng lóng	thanh thị	city, town
kaang moeng	cáp móng	dã thành	capital city
moeng faaz	móng pha	trời	sky, heaven
moeng loumx	móng lùm	trần gian	world, this world

hmou au heo, lợn

hmou long au lóng lợn leí pig

 wild boar

mountz aym xeng finish

hmoun(hmon) sun (mon) gài đầu to wedge, prop up rest head on (pillow)

hmoun k'unz sun khrün kê lèn to prop up

(meng) moun (meng) sun ruồi fly

meunx sun vụn crumbs, crushed fragments

meung mung mái reef, to roof

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

20-11-61

-+---+---+

mu

mú
phá mú
lóng mú

tay
ban tay
lung tay

hand
palm of hand
back of hand

muz

muz çun
muz ngwua
muz unx
muz ru
muz muz
muz q'aaw q'amx my' sao khräm
muz meunz

my'
my' sun
my' ngoa
my' up
my' hu
my' my'
ngay hai subi
my' mun

hôm, ngày
hôm kia
hôm qua
ngày mai
ngày kia
ngày ngay
ngày hai subi
ngày kia

day
day before yesterday
yesterday
tomorrow
day after tomorrow
every day
the 20th v.v.
in 3 days

mun (taa)

mùn (ta)

mở(mát)

open (eyes)

munx

mùn

trơn, nhẵn, bóng smooth, slippery, skin

mung

mùng

mày

you (arrogant or familiar)

mud

mud k'aad
mud goex louenz

myt

myt khrät
myt se' lum

tối

tối mit
chấp tối

evening, dark

at nightfall

mud chid

myt chrit

hắt hơi

sneeze

na - nae

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

20-11-61
-+-----+

hnaa na dày thick

hnaaz ná bê na mặt face, front

hnaz denx ná dén na dén héo trán forehead
trán nhăn wrinkled brow

hnaaz pun hnaaz ná pun ná cung bow

tôn arrow

naa ná ruộng ricefield

naaz ná, di
pó ná
ná ná
ná pú
cậu, di
cậu
di
mợ
younger brother or sister
of one's mother
mother's younger sister-in-law

naan nán chậm slow

naang saaw nang sao công chúa, cô princess, girl of royal family
single girl (now in general use)

hnaaw nao lạnh cold

Lai-Châu Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

20-11-61

-+-----+

nawx	nău	thói	spoiled, not edible (food)
nae	nău'	kia	over there
hnae	nău'	cử động	move
hnak hnak hnaa	năc năc na	năng	heavy, serious "năc na chaoi cắn dây chèp chray lím dù dây"
namz	năm	nước	CL liquids; water
namz box	năm bó	mạch nước	spring
namz boq	năm bóq	nước hoa	perfume = flower water
namz heox	năm hó	mồ hôi	perspiration
namz taa oq	năm ta óq	nước mắt ra	tears, flow, cry
namz twok taad năm töc tát	năm töc tát	thác	waterfalls
nan	nănn =läc-cay	âm, ồn	noisy
nanz	nănn	dé, dày, ày	that
hnang	năng	da	skin
hnang ko	năng co	vỏ cây	bark of tree - lit., skin
nangx nangx jengx nangx loung	năng năng dóng năng lung	ngồi ngồi sém ngồi xuồng	sit squat sit down

no - B1

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

21-11-61
-+-----+

newx	nèo	dì dài, dì tiêu te urigate	
hneeb	nèp	gắn	stick needle in something to leave it
neex	nè	này	hey! here!
bawx mi neex	báu mi nè	không có đâu	haven't any at all, negative emplatic
hneenx	nèn	dèn cây, đèn sáp candle	
neenx	nèn	dè	crush
hneengz	nèng	dỉ	rusty
niz	nị	này	this
hnib	nip	kẹp	press, squeeze
niwz mu	nịu mứ	ngón tay	finger

Lai-Chau Thai DICTIONARY
Miss Thu-Hô for Jean DONALDSON

21-11-61

-+-----+

hno	no no mêt	dû vẹn toàn	good, complete, enough perfect
no	nô	ngo'ai	outside
noiz	nói	nhỏ	small
noiz xoe	nói chớ	ít thi giờ	seldom
hnomx	nóm = núm	tuổi trẻ	young (10 - 30 years)
nøn	nõn	nâm	lie (sometimes, sleep)
nøn vin	nõn vín	ngủ trưa	take a siesta
nøn hlab	nõn lấp	ngủ say	sleep
nøn kœq dinz	nõn cõ din	nâm	
hnong	nong	hồ	lake
nongz	nong	em	younger brother or sister
hnwoq	nðq	điếc	deaf
hwok	nðc	chim	bird -- (CL)
hnwod	nðt	râu	beard, moustache

nó - nu

Lai-Châu Thai Dictionary
Miss Thu-Hò for Jean DONALDSON

Sl-11-61

-+-----+

hnoc	nó	trên	above
noex	nó	nhé	familiar imperative
hnocix	nói	mệt	tired
hnou	nu	chuột	mouse, rat
hnouz	nă , khrang nă	vú	breast "
hnouz ngwo	nǚ ngō	sữa bò	cow's milk
hnouzx	nǚm = ném	tươi trẻ	young
nounx	nùn	bông gạo	kapek
nounyx	nùng	nắc	wear -- clothing (or túi)
hnungz (khawz) nunning (khau)	náp	(com)	stem (rice)
nungx	nùng	ít	one (usually follows the noun; but other numerals precede it)

nga - ngi

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

21-11-81

— 1 —

gnaa nha' ng'a tusk

ngaaix ngai dë easy

ngaan ngām dep pretty

ngaañx baax ngán bá vai shoulder
ngomx baax ngen bá " "
 " "

hnganx	ngǎn	nghi,	tưởng	think
hngamx rex	ngǎm he	nghi	rằng	think that
hngaxx red	ngǎm hột	nghi	dồn, nhớ	think about, miss
hnyramx çux	ngǎm sự	nghi	thắng,	
		that	tha	m
hngamx vaiz	ngǎm vay	nghi	đe	think straight
				think ahead

ngé ngéhé quit tangerine

nghn	nghin	nghe	hear
ngib	ngip	kheu	sew by hand

21-1&-61

-+-----+

(muz) ngwaa (my) ngoā (hôm) qua yesterday

ngwak	ngoጀc=ngoጀi	ngoጀnh	look around for (turn head and leek back)
ngwaaz	ngoጀi =ngoጀc	ngoጀnh	look back for
hngœq	ngጀq=hጀi=pጀt	mœc	heck, hang (over arm, etc.)
ngoix	ngጀi = quጀ	quጀ	crippled, lame
ngongz	ngጀng	câm	dumb, unable to speak
hnged (reng)	ngጀt (hጀng)	hết sức, mệt	worn out, weak, tired from having worked hard

ngô - ngô

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

21-11-61

-+---+---+

(two) ngô ngô bò cow

ngwong ngỗng voi trunk of elephant

(two) ngoe ngõ thuồng luồng serpentlike monster

(two) ngou ngù rắn snake

ngoum ngùm = lüp
ngum ngoa tím mò
(bằng tay) feel about for (without
being able to see)

ngoumz (kan) ngùm (cắn) vật (nhau) wrestle, grab

ngun ngùn
tox dae ngun to dae ngùn tiền
bao nhiêu tiền money
how much money (=how much
is it?)

ngun k'en ngùn khen vòng tay bracelet

(hraaq) nngud (máq) ngút _____

nha - nhă

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

21-11-61
-+-----+

hgnaaz	nha [?]	eo [?]	weed, grass
gnaa	nga [?]	dung	don't - neg. imperative
gnaax	nha [?]	nói ra	take out (as, dress, to make larger)
'faaz ded gnaax oq	phè qết nha oq	—	cloudy, then becomes sunny
gnaangx	nhang	di bợ, buôc	walk
hgnaex (k'unz) nháu (khrúa) (eq)	lén (lən)	—	grew (bigger)
hgnai	nhay	giận	angry
hgnamx hgnamx eing	nhám = nhé nhám chinh	thịt thịt nạc	meat, flesh lean meat
gnanz	nhán	hứa	promise
gnang gnang bawx	nhăng nhăng báu	eòn chưa	still not yet

nhs - nhe

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

22-11-61

-+-----+

gnen nhេន đưa pass to, give

hgneng nheng kéo pull, drag

gning nhinh gái female (human)

gno nhោo bưng carry, hold (with both hand
gno k'un nhោo khុំ nâng nâng lên lift up 5)

gnomz nhẹ nhuộm dye

hnongz nhេង diện, trang điểm show off, well dressed,
dress up, adorn ~~nhé~~
oneself, make up

nhó - nhu

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hò for Jean DONALDSON

22-11-61

-+-----+

hgnoex nhó = nhâm thịt flesh (used by sub-dialect)

(aai) hgnoeng (ai) nheng kinh bad-smelling

hgnoungz nhúng=héo nháu wri, kled
phouâ hgnoungz prum nhung tóe rbi tangled hair

(two) gnoung (tb) nhúng muâi mosquito

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ng for Jean DONALDSON

22-11-81
-+-----+

eq	éq leu	éq lú	ra	go out
	eq châxx	eq chráy	sanh con, de' son	give birth
			de trung	lay egg
oq	éq = lúng éq	bac		under-elder brother/s/ of mother or father
oix	éi	ého mñ		feed (animals)
oiz	éi	dương		sugar
oiz lam	éi lám	mía		sugar cane
om	om	hú		jar
on	on	dán		lead, guide
onx	ón	mèn, tré		soft; young
onx pal	ón pay	kha, dô		better, improved in health
(hmaaq) onz	(maaq) ón	khoai		potato
ongz	óng	_____		yoke for buffalo piece under neck

Lai-Chau Thai Dictionary
 Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

23-11-81

-+---+---+

weix

đi

bẩn

dirty

wonz

đồn

tươi tốt

fleurishing; healthy(baby)

wed

đt = hùm

đút nút

cork, stop cover (mouth,
teeth) , insert cork

'oex

ờ

ừ

yes (familiar)

oek

'oç
na ôöngực
"chest
"

oenz

đòn

tạnh

stop -- raining, etc.

ps - pan

Lai Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

23-11-01

- 1 -

paa	pa,	cá	fish
sax paa	say pa	rúet cá	intestines of fish
ngeengx paa	ngéng pa	mang cá	gill fin of fish.
ngaad paa	ngat	" "	" " "
paa hlaab hloemz pa láp ném	chóp		flash of lightning
paax	pá	rừng	forest
paa ^z	pá , mè pa pa (lung)óq	bác gái " " Ông bà	older sister of mother or father Mr. and Mrs.- seldom used as relatives use specific term
'paa	pá	đeo trên lưng	carry on back (from strap across forehead)
paaq	páq	nói	say, tell, talk
paaq luaz paaq daai	páq la páq dài	nói nhảm	talk nonsense
paaq pinz	páq pín	nói lóng	talk backwards
paai	pai	ngen	peak top -- of tree, mt.vv
'paaix	pái	di	go (for good)
'paaix seek	pái sée	di cư	refugee
'pean paad	pán pát	cái thớt	chopping board
paanz	pán (núm)	dập (núm)	dam (water)
'Paan	pán	bàn	table

24-11-61

-+----+

paang	pang	dời	times, life, existence
paang meex xawz	pang mè chay	dời xưa	long time ago
paang krai nai	pang khay nay	dời nay	this period, this time

'pasngx pang sát close to

paawx pao bão announce

(hgnamx)paawz (nhầm) pao thao, sẹo scar

'paawz pao dừa coconut

'paad, pat = ngeq = tóe hang (as, over rack)
k'o hei khe

paw mu	pau mu'	năm tay	fist; wide part of hand
	cám pán	"	where fingers are joined fist

pawx pau khong có, rỗng empty

pawx pau thổi blow

pawx pix pau pi thổi sáo blow flute

'paez	pau	dâu	in-law - female
ix 'paez	i pau	chị dâu	older sister-in-law
'pix 'paez	pi pau	"	"
nongz 'paez	nong pau	em dâu	younger sister-in-law
lou 'paez	lu pau	con dâu	daughter-in-law
'paez hnaex	pau mai	cô dâu	bridesmaid

pay - pǎm

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hò for Jean DONALDSON

24-11-51

-+-----+

pai

pay

di (xuêng)

go (down)

pai ne

pay nō

di ngoái

go go to the bathroom
(lit., go outside)

'pai

pay

dan

weave (basket)

'paix

Jun 'paix

pay

dum pay

dân

citizens

"

pak

pão

cầm

thrust (as, fence post
into ground)

panz

pǎm

cõn (cây)

chop down(tree)

pân - pât

Lai-Chân Thai Dictionary
Miss Thu-Hè for Jean DONALDSON

24-11-61

-+-----+

pan	pân	chia	divide
panz	pân	vắt	wring out (clothes)
'pan	pân	ngàn	thousand
'panx panx pix	pân pân pi	xoay xoay nhiều lần	turn turn round around
pang ngum	pêng ngûm	trả tiền	pay (money)
'pab pab saan	pêp pêp san	quyển, cuộn cuốn sách	CL book book
pad	pât	bắt	catch, force, arrest
pad	pât	nhan đợt	receive (letter)
'pad	pât	quạt	fan (by hand)

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hè for Jean DONALDSON

24-11-61
-+---+--

'pe	pé	sach	clean
'pe	pé bang pé	bé	ferryboat (made of bamboo)
pex	pé = mang	pha, heng, hu	demolish, broken
peq peq hvaaz	peq peq va'	như, giáng thí dụ	like, resembling for example
penz	pén	ván	plank, beard
penz koengz penz hlaix	pén còng pen lay	xương bả vai ba vai	bone in top back, "wingbone" top back flesh
peng	peng	chữa	repair
'peng	péng	dát	expensive
'peng	péng	dén	up to (aswater up to X)
ped	pét	tám	eight
ped muz 'tounz	pét my tyn tyn cóñ tyn läng tyn na	tuan tuan tuan truse tuan sau tuan sau	week (lit., eight days) week last week next week next week
ped (kan)	páñ (off)	lây (nhau)	catch (disease) (from one another)
'ped	pét = pung	dặt	put down

24-11-61

-+-----+

peez	(lú) pê	không biết đi	back ward(imbaning to walk)
peeq paaq peeq	pêq paq pêq	dối nói dối	lie tell a lie
peeq	pêq	xanh đậm	blue, deep blue
peed peed haanx	pêt pêt hán	vịt ngỗng	duck geese
peengx	pêng	tâm (fan)	CL beard, metal for roof
pi pi keen pi kaai pi klang pi hnaaz pi hnœe oq pi hmaex	pi pi cén pi cai pi läng pi na pi no' oq pi naú	năm, tuổi năm kia năm ngoái năm sắp tới năm sau — sang năm	year year before last last year next year " year after next "birth" of Newyear
pix pawx pix	pí pau pí	đèng tiếu, sáo thổi sáo	wind instrument, fente play, "blow" wind instrument
'pi 'ph k'unz	pí pí khrum	béo; mập béo len	(adj) (noun) fat, plump; fat became heavier
'pix pix nengz pix xaai pix gning pix loung	pí pí neng pí chai pí nginh pí lung=lung	anh, chị ba con, anh em anh chị eq	of elder person than self relatives; brothers and s. older brother older sister
'pix 'taawx	pí tào	bất đắc dĩ	unwillingly
píq	píq	cánh	wing
'taang píq	tang píq	ngã	road branches off (lit.. rend wing)

pîch - piu

Lai-Châu Thai Dictionary
Miss Thu-Hè for Jean DONALDSON

25-11-61

-+---+---+

'pik

pîch

trô

return

pin

pin

bì, là, trô nén is, become, suffer

pin chux dae

pin chrû dauf

tai sae

why

pin sang

pin säng

tai sác

why

pin tex

pin te

tai vi

because

pinz

pîn

ngược

upsidedown, insude out

peengx

pønh

tâm (ván)

CL beard, metal for reef

pingx

pînh

bày ra

turn, as when roasting meat
(pig on stick, etc.)

pid

pít

hái

pick (as, to pick corn)

pid kan

pít cän

chia tay

separate

'pid

pít

hạt tiêu

pepper

piw

piu

bay

fly, blew away

25-11-61

-+----+

'pe	pé	dú	enough
'pe paan	pé pan	vừa	moderate, with moderation

'pox	pé	bà, ba, cha;	
'pox axiz	pé aíz	đuô	father; male
'pox x-axiz	pé chai	bà, ba, cha	father
'pox taa	pé ta	đàn ông	men
'pox peux	pé pu	ba của vợ	wife's father
		ba của chồng	husband's father

'poz	pó	gặp	meet
------	----	-----	------

peq	póq	bóc	peel
-----	-----	-----	------

pen 'pou	pen pū	dối, núi	hill, mountain
----------	--------	----------	----------------

penz	pén	tròn	round
------	-----	------	-------

(nóng) pen pingx pen piñh	nóng	gióng	mùi	gnat
			nhe	

'penz kan	pén cắn	cùng một lúc	at the same time, together
-----------	---------	--------------	----------------------------

penz khawz	pén khẩu	bón cơm	feed (as, five food to child or sick person to eat)
------------	----------	---------	--

peng - pø

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hè for Jean DONALDSON

25-11-61

-+-----+

'peng pøng ꝑ cajole, wheedle, coax

'peng pøng phøng bite (as of mesquite)

pød pøt phøi lung

pøe pø vuæ king

pøeq pøq bøng burn (skin, etc.)

pøek pøc che hide (something)

'pwok pøc _____ lap (of skirt)

'pwoix pengx pøi pøng vøa lúa storage place for rice

(pai) pwengx (pay) pøng di deng (go) everywhere, "gadabout"

pwed pøt hø (møn) pull down (net), lower

pe' - pu

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

25-11-61

-+---+---+

pee pe' qmai bi (used when glands are swollen)

'peex vaax pe' va tai vi because

'peez pe' bua meal

peeq pe'q ve' (qua') peeling, skin of fruit

poeix pe'i le' (used for rash etc where pus comes out)

poeax pe'i du' sefr, rotten (of fruit)

peed pe't chan ngan fed up with, tired of, "sick of"

peux pu = uq pu
peux xeez pu che' eng
 pu da che' ts tien - trai ancestors - male
 " - trai-gai " - male, female

(jaa) 'peux (da) pu (thuec) be' tonic, vitamins

púq - pung

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

25-11-61

-+---+---+

pouq	púq	giồng	plant
peuk tunx	púc túm	thút dẹy	awaken
'pouk	púo	búi	penile
poum	pum maq pum	bung	stomach
pouax kounz	pum cún	mông dit	buttocks -- upper part where you give shots
'poum 'poum kan 'poum dociz, seux 'poum dinz 'poum laang	pym pym cén pum del, sú pym dín pum lang	nói nói chuyện nói với nói chơi kể chuyện	talk, chat chat together talk with joke tell a story
'pounx	pún	phun	spit, spray
poung (loung)	pung - ppt. /longglung	iqt (xuồng)	put (down)
poungx	púng	ngo	grew, sprout (as, leaf)
'peung	púng	bùn	mud, muddy
'peungx oq	pung éq	phun ra	spurt out

put - pu

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

27-11-61

-+ + + + + -

(caé) pəud (chau) pút túc gi n quih-tempced

poud xiz pút chí bút chí pencil

'pung raai p m h i d  gi y sole of shoe

pungx p ng n  have open (door)

'pud p t = cu n n t swallow

pra - pre

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

27-11-61

-+-----+

phaa	pra	pha	prepare (drink)
phaax	prá	bé, ché	cut down (as, tree)
phaaz paax paan	prá pái pan	khăn bàn	cloth tablecloth
phaaz lweb	prá lèp	chăn	sheet
phaaz hounx	prá hum	chăn, mèn	blanket
phaaz paiz taangx	prá pay táng	màn cửa sổ	window curtain
phaaz paiz teu	prá pay tu	màn cửa	door's curtain
praanz	pran	đĩa to	large plate
praex	pray	ai	whe
phak	prák	bau	leaf vegetable - CL, green
phen	pron	bầy, đàn	flock, herd group
phewz	pró	quét	sweep, brush off
phed	pré	sét	lightning

27-11-81

-+---+---+

pheo laanz prè lgn su hào turnip cabbage, kohlrabi

pheenx	prèn	thay, hoá	chang, succeed, "take turns" be transformed
	prèn mè	hiện vè	appear
	prèn pay	bien mat	disappear

pheenx prèn cài xa spinning wheel

pheeng	prèng	dòng	field
pheeng che bin prèng chrô bin sân bay	chrô bin	sân bay	airfield (lit., field, vehicle, fly)

pheod prèt eay hot (as, peppers)

phi	pri	quí, ma	spirit, deity - not Christian or Buddhist
-----	-----	---------	---

phi daanz pri dám té tien

phing pring hé su'i dry, warm oneself

phid prit sai, lèi wrong, mistake, sinful

phinx priñ ròe sprinkle (powdery item)

pre - pre'

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

27-11-61

-+---+---+

phem prem gây thin

pheng preng deng measure (capacity)

phwe prê chêng husband

phwek prêc tha xuâng drop (intentionally)

phêeq prêq kheai mén

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

28-11-61

-+---+---+

pheuz dae	prú dāu	ai (van vè)	whe - literart form
pheuz baawx	prú báe	thanh nién	young man (single)
pheuz saaw	prú sae	thiều nǚ	young woman (single)

phu^ú
pheuq

prúq

buộc

tie

pheum	prum	tóc	hair
khed pheum	khét prum	búi tóc	bun at back of neck
tangz kawz	tảng cẩu	búi tóc trên đầu	make bun en top of head
khed kawz	khét cẩu	búi tóc	bun at back of neck
pheuq pheum	prúq prum	buộc tóc	tie hair = into ponytail
fee pheum pho prum		tết	braid hair

phun

pruh

cái, (áo, khăn, màn) CL article of
clothing cloth, mesquite
net, etc.

phungz	prüng	mật (eng)	honey
raang phungz	hãng prüng	tổ eng	hive -- made by bee

28-11-61

-+---+--+

faa	pha pha đan pha tu che	tường " "cổng	wall " gate, entrance
faa	pha (hắp hụ)	bờ	lid
faa	pha	cánh (cửa sổ,) cửa	CL window, door
faax	phá	bàn tay/chân	palm of hand/ foot
faaz dam tonx faaz	pha! damps ten pha	mây mù mây	mist, fog cloud
'faa	pha	bên, bờ	side; bank (of river)
'ffaz	pha	tối	sky
faaq	pháq	gửi	send
faaiz	phai	vải	material
'faaiz	phai	gọt	sharpen pencil; peel fruit kinfe

phan - phay

Lak-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

28-11-81
-+-----+

faan pha thai cut up (feed)

(two) 'faan (tô) phan cen huỷ ref animal like wolf?

{taa) 'faang (ta) pháng = ta lám cận thị nearsighted

'faangz phặng đê-phèng take precautions

'faawz phao = sǎn gấp in a hurry

faad phát chát tart-ztreng

faawz phäu = chèng giữ keep watch over

faex phäu mơ-tưởng dream of, desire daydream about

'fai phay lửa fire

'faix phay phân biệt separate, divide

29-11-61

-+#+#+#+-

'fak	phăc	băm	chop (meat)
'fak	phăc	áp	hatch (of egg)
fan	phăn	năm mō, chiêm bao	dream
'fan	phăñ	chặt	cut off, amputate
'fan	phăñ	quốc tịch, nèi	nationality race, species
'fan deew kan	phăp dău cǎn	giồng nèi như nhau	of a same nationality
'fan	phăñ phăc	hạt rau	vegetable seed
fan bean	phăñ ban	lan-can	banister
fang	phăng	chôn	bury
fangx	phăng cón	dát lợ	sift away (asn sand when the water rises)
'fang	phăng	vâng, nghe	ebeyn hear
'fad (linz)	phăt (lịn)	uđn (luđi)	stick out, curl (tongue)

phe - phuc

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

29-11-61

-+-----+

'fəb	phəp	tət	short, pug (nose)
fı	phi	nhet	bell
fen	phen	vbi	paint - Neun
'feng	phēng	làn sēng	wave of sea
'fengz	phēng = bēm	phan nān	complain (but not to person's face)
'fwea	phət	sbi	bell
feux saiz	phú say	quan tài	coffin
'fou	phú prum phú	chīu cái chīu	straw, bamboo mat
'fou	phū	nēi (trên mít nút)	rise (as cake, or as something to surface of water)
'fouk	phyo	dəp	peund, beat (dust out of)

phum -

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALD

30-11-61

-+---+---+

'feum	phum		batten (presses weft threads together tightly)
'feum	phum = phac ap		sit on (eggs)
feung	phung	vá	mend
(hmaaq) feung (ma) phung	me'		apriet
feung saan	phung san	pheng bi	envelope
fun	phum phè phum	mưa trời mưa	rain "
'funz	phyn = pich	quay, trồ	turn (meat)
fud	phút	nhám	rough (not smooth)

6-12-61

-+-----+

qaaz	sä	gió'	market basket
saaq	sáq	chày	pestle (for pounding rice)
saai	sai	trưa	neentime, late (used any time in metning when later than usual/ in doing a thi)
sasi	sai	dây	string, band--for watch
saai ew	sai ee	giấy nít, thắt lưng	sash (for waist)
saai bi	sai bi	lỗ rên	navel
saax	sái	rải	carelessly?
qaai	sái	cát	sand
qai	sáy	thầy	teacher
qaax	sái	trái	left
saam	sam	ba	three

san - sau

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

6-12-61

-+:++++-

saan san dan knit, weave

saan san chý, the
two saan tý san chý, ván
'paan saan pan san ban giý letter
desk

saanz (máq) sap quâ sô ?

qaan sán dù, ô umbrella
kaanz qaan can sán cai dù, ô CL
keungx qaan cung sán duong ô open umbrella
hleb qaan lèp san ôp/ô oyn ô close umbrella

saang sang chí dia, nia fork

saaw sae kâo (løn) pull (up) (as rope in well)

saawz sae dây phoi dô clothesline

qaaw sae hai muwl twenty

qawx sau rung ring, shake (bell)

sau - săn

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

3-12- 61
-+#+#+#+-

sae	sau	trong	pure, clear (liquid)
saex	sáu	dέ, che vào	put, place(in)
saex cae	sáu chau	tận tâm	with all one's heart, devoted, dedicated (lit., put heart)
çai	sáy	thầy	teacher
çak	sắc	giặt	wash (clothes)
sak 'tawz	sắc tậu	đi chống gậy	walk with cane
çamz (di) çamz kin	sắc (di) sắc kin	càng têt ăn cỗ	very, too eat more when full
sanz	sán	run	shiver
sanz	sán	gấp, vội	hurry, be in a hurry

6-12-61

-+-----+

sang	sáng	gi	what, which
two sang	tô sáng	cái gi	what; which
sangx	sáng	nhắn	relay, send a message (by word of mouth)
gab	sép	thì thầm	whisper
sad	(tô) ák	loài vật	animals-- as a class
ge	sé	múa	dance -- ritual, with fan, scarf, etc.
sen	sen	tien	fairy, magician
senx	sóng	ngọc	beautiful, precious, precious stone, gem
sew	ses	theo	follow
sewx	séo	thêu	embroider
seb	sép	khát, đói	thirsty, hungry

7-12-61

-+---+---+

see	sè	mất	lose
see daai	sè dai(tè lò)	tiếc	regretful, in sense of having wasted something or opportunity
see laaz	sè lè	phi	wasted, squandered
seeq	sèq	thèm	covet
seeng	sèng	tiêng	sound
seevx	sâu	hở	they (humans only)
si so	si wo	vò, chà xát	rub
six	xi	bốn	four
six 'teed	si tết	hình vuông	square-shaped
sin poui	sin pui	cúng tế	make, offer sacrifice to
sinx	sin	tin	have confidence in, trust, believe
sinz	sín hở sín	váy đầu váy	skirt waistband of skirt

sinh - sot

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

7-12-61

-+-----+

singx	sinh	họ	surname
sib	sip	mười	ten
qo	số	tìm	look for
son	son	bắt chước	mimic, imitate, copy
sonx	són (du)	tinh toán	prophesy, divine, tell fortune
qonz	(boq) son	(hoa) hồng	rose
qonz	son	chấp	Uncertain
song	song	hai	two
sod k'en soez	sót khren	sót tax áo	attach sleeve when sewing blouse or dress-- put it on or in place

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-HO for Jean DONALDSON

7-12-61

swol	sɒi	thoi	shuttle
------	-----	------	---------

swon	sɒn	vườn	garden
swon boq	sɒn bóq	vườn hoa	flower garden

swob	sɒp	míeng	mouth
rou swob	hu sɒp		"
rim swob	hięg sɒp	mối	lips
rim maangx hnœ hám sɒp mäng	mäng	mối trên	upper lip
	ng'		
rim swob maangx hięg sɒp mäng	taę	mối dưới	lower lip
	tau'		

soe	sö	opp	tiger
-----	----	-----	-------

see luaz	sé lâ	phi	wasted squandered
----------	-------	-----	-------------------

soex	sör	nệm, đệm	mattress
phun soex	phun sör	cái đệm	

soez	sö	áo	blouse, dress
" boengz	" bóng	áo	<u>wide</u> cash Thai wear
" 'faag fun	" pha, phum	" mea	raincoat
" ri-ag long	" hi-ag long	" dai	long dress-worn outside
" lonx, hved,	" len, vét,	" len, vét, man-	sweater, jacket, overcoat
maangx 'teox	man-tö	tö	

goe oek	sö öc	nắc cyt	hiccough
---------	-------	---------	----------

soek	sööt	giặc	war
'puaix soek	pai sööt	di cyt	refugee
pai 'tab soek	pay tăp sööt	di danh trân	go to # war

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

8-12-61

-+---+---+

soeix	sót	rót	wash
soengx	sóng	vui vẻ, sướng	joyful, gay, happy
çoengx	sòng	giấu, che	hide, conceal
soux kin (pai) soux	sú kin (pay) sú	cho ăn đi v'oi	give something to eat go to "pick up" or call for someone in order to go somewhere together
soux feb	sú phép	xin phép	ask permission
souk	súc	chín	ripe, done (of food being cooked)
soui	sui = chrui	xô	shove
soun cae	sun chau'	bằng lòng, ưng	agree, consent
soun 'po	sun pô'	vừa vừa	moderate
sounz	sún	chua	sour, acid

8-12-61

-+---+---+

sounz raai	sún hái	gó̄t	heel of shoe
goun 'fai	sún phây	_____	build up fire (add wood, etc.)
soung	sung	cao	high, tall
soungx	súng	dùm(vé), tiễn	see someone off, or home
soungx	súng	tặng, biếu	give, present (not edible)
soud	sút prùn sút	màn cai màn	mosquito net
çux	sù	thẳng	straight
çuz	sý	mua	buy
çuz	sý	là, thi	is, then
sungz	súng	nhanh	as, to go quickly and fall

ta - tai

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

8-12-61

-+-----+

taa	ta	mắt	eye
kenx taa	ken ta	còn mắt	eye
rim taa	him ta	mí mắt	eyelid -- upper or lower
haang taa	hang ta	đuôi mắt	wrinkles at corner of eye

-8

taa pou tin	ta pu tin	mặt cá chan	ankle bone (or wrist bone)
-------------	-----------	-------------	----------------------------

taa vin	ta vín	mặt trời	sun
taa vin k'unz=ta vin khrum=	ta vín khrum=	mặt trời mọc	sun rises

taa vin	(boé) ta vín	(hoa) mặt trời	sunflower
---------	--------------	----------------	-----------

'taa	tá	dà	measure (as, material)
------	----	----	------------------------

'taa	tá	quét, sgn	to paint
ron 'taa roen'	phon tá	hỗn quét nha	paint house

'taax	tá	sông	river, stream
-------	----	------	---------------

taaq	táq	phơi	dry, air in sun; hang out
------	-----	------	---------------------------

taai	tai	chết	die
------	-----	------	-----

taa - tang

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

8-12-61

-+ + + + + -

taan	tam	nội	fill in (as, by putting on false wings, or artificial arm, etc.)
taang	tang	thay	substitute for - as ass't acting in place of offici -al
taangx	t'ang	chở	transport load (by truck or buffalo's cart)
taangx	t'ang	cửa sổ	window
taangz raa'i	t'ang hái	_____	wedge heel of low shoe
'taang 'taang chaangz	t'ang tang chráng	bên bên cạnh	side, CL direction beside, next door
(kaang) 'taang	(cang) t'ang	(con) đường	CL (the) road
'taang hlwong	t'ang lóng	đường cái	main road, highway (lit., big road)
't'hang ciz	t'ang chí	đường ngôi	part in hair

8-12-61
-+#+#+#+-

tak	tắc	má/ múc	draw (water); dip, ladle out
tam khawz	tăm khẩu	giá gạo	pound rice (with pestle)
tam tex	tăm té	mặc kệ	leave alone, ignore; "never mind"
tamx houo	tăm huó	dệt	weave
tamx	tăm	thấp	short, low (in height)
(dang) tan	(dâng) tăn	ngạt (mũi)	stuffed up (nose)
tang	(co) tảng	_____	tree with sticky sap_____
tangx " non = ing " tamx	tảng " non = inh " tăm	ghế ghế ngũ ghế đậu	chair lounge chair stool = low chair
tangz	tảng	dựng (nhà)	build (house)
'tang	tảng (au)	keo	pull, grab forcefully
'tangx	tảng	dụng	collide (with)

tao - tay

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

8-12-61

-+-----+

'taawx	tao	quay	turn right side up
'taawz baawz	tao bao	công tử, hoàng tử	prince, mandarin's son
taab	tap	dán	stick (stamp on, etc.)
tawx tawx kan	tau, tau can	với với nhau, chung	with with one _____
tawz	(maq) tau	qua bau	
taez	tauf	dưới	down, under, below
Tai	Tay	Pháp	French
taiz	tay	thắp	to light (lamp, incense)
'Tai	Tay	Thái	Thai, Tai

tăp - teng
Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for JEAN DONALDSON

9-12-61

-+#+#+#+-

'tab	tăp	danh	hit, beat
'tab hmaix saan	tăp may san	danh máy	type
'tab soek	tăp sóo	danh giặc	go to war, fight
'tab q'aan paaq	tăp khám paaq	danh điện tin	send telegram
taad	tăd	ekt	cut
tex	té	từ	from
'tez	tę	thật	trully, really, truthful
'tez naax	tę ną	thật mà	(strong affirmative)
teq	tęq	vỡ	break
temz	tém	viết	write
'ten	tén	thêm	add (one thing to another)
teng tai	(máq) teng tay (qua')	sữa tây	melon
tengx tonz	téng tòn	chờ đón	wait to meet/greet someone
tengz	téng	nuôi, chăn	raise (child, animals) bring up
'teng	téng	chọc, đâm	pierce, puncture, prick

9-12-61

-+---+---+

'tew	təo	tròn	escape
'tew qnan	təo sán	nhay dù	parachute
(hmeaq pomx) 'teb (máq póm) tẹp khuy bám			snap (noun)
'ted	tẹt	sát nhau	touch, as to test
'tix	tí	chỗ	place
'tix ngaam	ti ngâm	cánh	scenery (lit., pretty place)
'tix seewx tengz two sad	tí sêu téng tô sát	bách thú	zoo lit., place where they raise animals
'tix donb tox	tí dúp tó	khép xuong	Joint
tim	tim	dày	full (of container)
tin	tin	chân	foot
niwz tin	nju tin	ngón chân	toe
sounz tin	sun tin	gót	heel
'punz tin	dế	sole	
kongz 'punz tin	cóng pyn tin	ban chân, dế	sole of foot
faax tin	pha tin	dế	sole
roi tin	hoi tin	dấu chân	footprint
tinz	tín	ngắn	short (in length)
'ting	tính	trên	on top of, above, on
'ting kaax	tính = tùng cá tất cả		all

to - tom

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Ho for Jean DONALDSON

9-12-61

-+---+---+

tox	tó	ong	bee
tox	tó	dâu	stop, park (vehicle)
tox hnaaz	pay tó ná cǎn to na	đi họp trước mặt	go to a gathering face to face
tox canx	tó chǎn	danh chǎn	play cards -- Chin.
tox qiz	tó sị	" sị	narrow ones
tox praaiz	tó prại	" bài	play cards -- western type
tox maaz	tó mạ	(chơi) cá ngựa	play cards -- small, narrow, made out of wood
'tox dae	tò dau	bao nhiêu	game with 4 "horses" how much
toq	tóq	dóng	nail
toix	tói = cóc	gỗ	knoek
toix tingx	tói tinh	danh đàn	play stringed instrument
'toix	tòi	theo	follow
'toix chaangz	tòi chǎng	xung quanh	around
tom kan	tom cǎn	sum họp	unite, gather
tonz	tóm	cuộn (tā)	wrap (as, blanket around baby) up

ton - tot

Lai-Chây Thai Dictionary
Miss Thu-Ng for Jean DONALDSON

3-12-61

-+-----+

tonx	tón	mìèng	slice, piece - meat, bread, soap
tonx seng	tón seng	ngọc	precious stone - white
tonx coung	tón chung	hòn đảo	island
tonz	tòn	đón nhận (thơ)	go to meet, welcome receive (letter, etc.)
'tonz	tòn	sửa-soạn	prepare, set (house) in order, pack, etc.
tong	tong	lá (chuối)	(banana) leaf
tong cing	tong chinh	lá dong	(type leaf used in boiling rice; plant of same name has red and yellow flowers, as at our home)
tongz	tòng	vấp	trip up, stumble
tongz	tòng	thoáng	well-aired, airy
'tong	tōng	dòng	copper, brass, bronze
'tongz	tòng	bụng dưới	abdomen
tob	tóp	trả lời	answer (again and again)
'tod	tot	đá	kick
'tod qon	töt côn	_____	throw "beanbag" like they make for Tết

tə - tu

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

10-12-61

— 1 —

twe	tô	còn	CL animal, person
two dae	tô dau	người nào	who; everyone
twok	tắc	rối	drep (something)
twek beed	tắc bết	câu cá	fish (with pole)
twek hlaax	tắc lá	lật	(car) turn over
twek cae	tắc chau	tội nghiệp	pity, feel sorry for
'twek	tộc	buồn	sadly unhappy
'teex	tù	lần	time
teu phaax teu paax tou	tu phá tu pá tu	cửa cái cửa khuêng cửa	deer the deer deer-frame, doorway
teuz	(tô nóc) tú	chim cu	

tum - tup

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

10-12-61

-+---+---+

teumx	túm	nhẹt, mụn	boil, pimple, carbuncle, rashy
	tu'm kri' góng mun	nét ruồi	insect bite
teunz nwek	túm nèo	lồng chim	bird cage
teunz	túm (näm)	não (nuô)	boil (water)
teunx heu	tún hu	trày tai	ear lobe
'tu'	tú	đeo, đội, đì	wear jewelry, hat, shoes
tuq tuq 'faab	té tuq tuq pháp	cen giun sen san	worm tapeworm
tunx tunx k'unz tunx xawz	tún túm khru>m túm chzą	dậy đứng lèp buổi sáng	get up (from sleeping) stand up morning
tunz	tún	nòng, thiền	shallow (of water)
'tung kaax	tùng cá	tất cả	all
tub ('taang)	túp (tảng)	<u>tảm (đuông)</u>	to be overgrown with weeds dirty, etc. (of path)

tha

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

10-12-61

-+-----+

thaas tha agi wait

thaag (keed pa) thaag (kết pa) lam vây cá take scales off fish

thaam tham hei ask (a question)

thaangz thang ui iron

thaawx thae bø suit of clothing (shirt
and pants; skirt and blouse)

(jaa) thaawx (da) thao thuoc xe purgative

thawz thau gia old

thai din thay din cay dat push (dirt) (as, with
bulldozer)

thaix thay thay change (dress)

tha - tha

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Chu-Hé for Jean DONALDSON

10-18-61

-+-----+

thaanz id thǎm it lân đầu tiên do for first time

thank daank thǎm dǎn hang cave, den, cavern

thi (pa) thi (pa) xúc (ox) scoop up (as, fish)

thimz thím vứt throw (away) (not liquid)

thiw thiú húyt whistle (verb)

thaq théq dỗ di throw, pour out (liquid)

thengx thóng nửa, bưởi half

thed thét chụp take picture

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hò for Jean DONALDSON

10-12-61

thwex	(máq) ghô	dậu xanh	green beans
thwex 'geu	thô phu	dậu phu	bean-curd
thwex hleq	thô leq	lạc, đậu phộng	peanuts
thwex fak koum thô phao cym		đậu xanh	green beans
thwex saai neez thô sal so'		đậu đua	green beans - long
thweiz	thôï	bát	bowl
thweiz hle	thôï le	bát đĩa	dishes
thwexz	thôm	ngập	submerge, cover (as, by water)
thoux	thú	dùa	chopsticks
thoug	thôq	rẽ	cheap
thouk	thúc	rào	sandpaper, smooth out, rub
thoum	thum	vùi	put dirt in hole
tae thoum	ta thum	mắt sưng	eyelid puffed (as after sleeping)
thoung	thung	túi	pocket
troung	thùng	thùng	bucket, can, barrel

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hè for Jean DONALDSON

17-12-61

-+-----+

euq peux	úq pú	Ông nội	paternal grandfather
euq yaax	úq da	ba Ông nội női	paternal grandmother
euq taa	úq tă	Ông ngoại	maternal grand father
euq naai	úq năi	ba ngoại	maternal grandmother
euq 'pex	úq pę	Ông ngoại	" grandfather
" mex	" me	ba "	" grandmother
" thawz	" thau	Ông cụ, bà cụ	old man or woman - respectful term of address

sunz	úq	bồng, bô	carry in arms
sunz fak cha- angz	úq fák chrang	_____	carry on hip

sunx	ún	án	warm, lukewarm
------	----	----	----------------

uq	(úaq) úq	(qua) bí	squash
----	----------	----------	--------

un	ún	ướt	wet
----	----	-----	-----

un	(úaq) ún	củ sắn, củ đậu	white root _____
----	----------	----------------	------------------

unx	ún	khác	another
-----	----	------	---------

'unz 'unz	ún ún	án ám	noisy
-----------	-------	-------	-------

Lai-Chau Thai Dictionary
Kiss Thu-Hé for Jean DONALDSON

1-12-61

hvaaz
Vaax

v̄
va

n̄ku
"

if
"

vaax

v̄ = v̄u

n̄oi

say

hvaaq

ḡaq

(cây) th̄ng

pine tree

hvaaz

v̄ai

ch̄e

to row

hvaan

v̄an

nḡot

sweet

vaan

v̄an

nh̄o, van

rely on, depend on, ask
(for help)

hvaangx

v̄ang

r̄ei

free, as to have leisure
time

vaang

v̄ang

leave

vaang jaawz

v̄ang d̄ao

leave home and possessions

-vaang reen

-v̄ang h̄on

b̄q
be n̄ha c̄m

leave home and possessions

vawz

v̄u = v̄a

n̄oi

say, tell

vawz deelz=

v̄u, d̄oi =

n̄oi voi

say to...

haez=seux

hau' = s̄u

nh̄o di nh̄o

repeat (and repeat)

vawz pai vawz

v̄u pay x̄u

ma

make mistake (speaking)

maa

ma

n̄oi lam

make mistake (speaking)

vawz hieung

v̄u lung

n̄oi bay

talk wildly, nonsense

vawz laaz vawz

v̄u la v̄u

n̄oi bay

talk wildly, nonsense

vaiz

v̄ay

d̄

put

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hè for Jean DONALDSON

12-12-61

-+-----+

vak	văc	thò tay và lậy	stick hand (as through narrow opening) out to get something; or, put hand in mouth
van	văñ	thò thi	then
hvad	(piñ) vät	sẽ mũi	to have a runny nose
hven mu	ven mū	nhẫn	ring
ven	vĕn	vữa (khi dịch)	fito (when translational word ouex presien)
ven eq	vĕn éq	dế	receuuer (freuilleres)
venx	vĕn ven ta	kính kính mắt	glaas, mirror eyeglasses
vęb	vęp	sęp	(of swelling or of boil or pimple) to go away

võ - ve

Lai-Chau Thai Dictionary
Miss Thu-Hé for Jean DONALDSON

12-12-61

-+-----+

võe	võ	võe	work
hvi	vi	nái	hand - of bananas
hvi	ni	luô	cease
vi	vi	quat	fan
vin muz vin eq	(cang) vín ng vín eq	bûi trûm ngày sinh nhật	neon birthday
vingx	bình	danh du, lúe-lắc	swing
(haeq) hvld	(náq) vit	cèi	whistle
vongz	võng	võng	hammock